

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2018年5月

|| 03 ||

МАЙ 2018

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第48期 | ВЫПУСК 48



中国昆曲

Китайская драма кунъюй

澳门

——中西文化交融之城

Макао — город, где сходятся
Запад и Восток

“汉语桥”

«Китайский язык — это мост»

老舍《“火”车》

Лао Шэ. «Поезд в огне»

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами

随时随地与您相伴



Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载“孔子学院”杂志阅读软件



www.cim.chinesecio.com



iTunes



Google Play



Amazon



3/2018 第3期 Выпуск 48

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

5月
МАЙ 2018

主管： 中华人民共和国教育部
主办： 国家汉办/孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠莞莹
翻译： 索娜嘉 林一诺 彭乐梅
审校： 赫理普诺夫 王婵娟
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 尼可拉耶娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11_5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Пэн Лэмэй
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ван Чаньцзюань
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: Е. Н. Николаева
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11_5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。稿件请勿一稿多投。稿件一经发表，即按刊物标准支付稿酬。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право пользования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция». Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения.

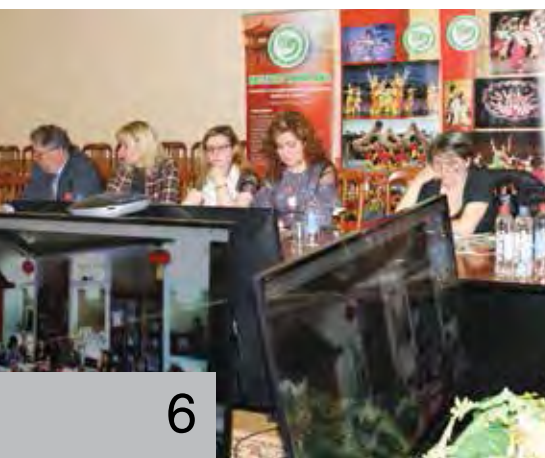


16



35

目录



6

■ 文化博览

06 中国苏州昆剧院携新版《牡丹亭》走进俄罗斯
——采访苏州昆剧院院长蔡少华

12 中国昆曲

■ 孔院八方

22 “中小学汉语教学：论梁赞与伏尔加格勒”
“中小学——大学——孔子学院”合作模式经验分享”
网络视频圆桌会议

■ 养生之道

26 春季饮食养生



10



44

目录



■ 友谊之桥

35

天下一家

——“汉语桥”第七届全俄大学生中文比赛纪实



■ 畅游中国

44

澳门

——中西文化交融之城

■ 中国电影

59

《乘风破浪》



■ 成语故事

62

塞翁失马

■ 汉语课堂

64

“和”的用法

■ 文学角落

67

老舍简介

69

老舍《“火”车》

■ 信息发布

80

《孔子学院》期刊征稿启事

СОДЕРЖАНИЕ



8

■ КУЛЬТУРА

- 06** Сучжоуский театр драмы куньцзюй на гастролях в России с новой версией пьесы «Пионовая беседка»
Интервью с Цай Шаохуа, директором театра драмы куньцзюй г. Сучжоу

- 13** Китайская драма куньцзюй



17

■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

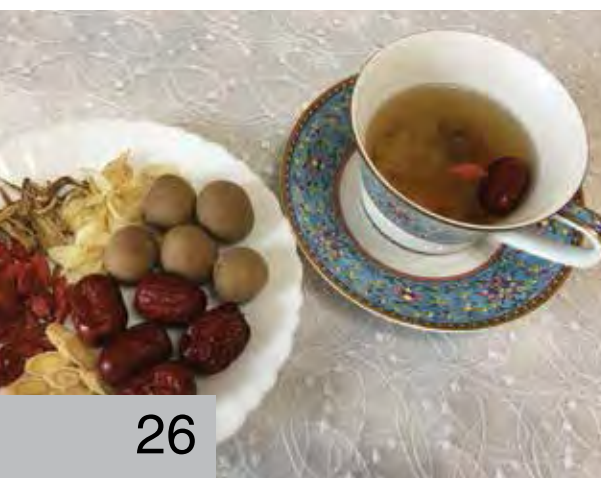
- 22** Международный круглый стол в формате скайп-конференции «Преподавание китайского языка в школах: опыт взаимодействия Рязани и Волгограда в парадигме „Школа — университет — Институт Конфуция“»

■ ПУТЬ ЗДОРОВЬЯ

- 26** Весенняя укрепляющая диета

■ МОСТ ДРУЖБЫ

- 36** Один мир — одна семья
VII Всероссийский конкурс по китайскому языку среди студентов вузов «Китайский язык — это мост»



26

■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

45 Макао — город, где сходятся Запад и Восток

■ КИТАЙСКОЕ КИНО

61 «Ряска»

■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

62 Старик с крепостной стены потерял лошадь

■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

64 Употребление “和”

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

67 Лао Шэ

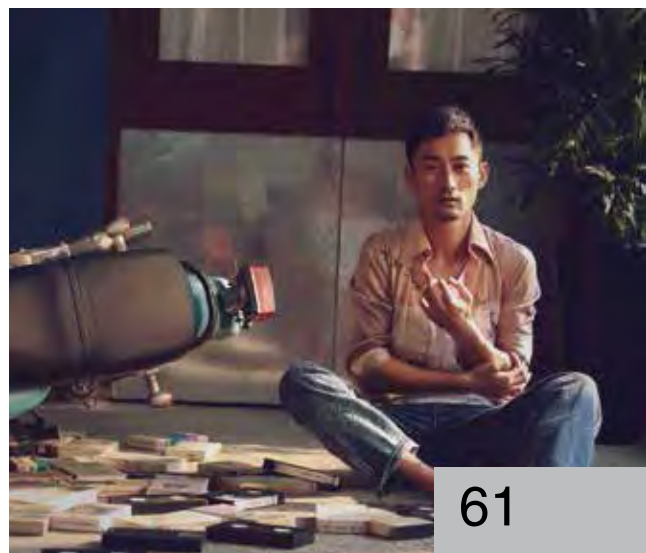
69 Лао Шэ. «Поезд в огне»

■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Приглашение к публикации в журнале
«Институт Конфуция»



45



61



71



中国苏州昆剧院携新版 《牡丹亭》走进俄罗斯

对苏州昆剧院院长蔡少华的采访

СУЧЖОУСКИЙ ТЕАТР ДРАМЫ КУНЬЦЮЙ НА ГАСТРОЛЯХ В РОССИИ С НОВОЙ ВЕРСИЕЙ ПЬЕСЫ «ПИОНОВАЯ БЕСЕДКА»

Интервью с Цай Шаохуа, директором театра драмы куньцюй г. Сучжоу

采访时间: 2018年4月28日上午

采访地点: 苏州昆剧院会客厅

采访人: 刘中文（《苏州教育学院学报》编辑，受俄罗斯新西伯利亚孔子学院委托采访）

被采访人: 蔡少华（江苏省苏州昆剧院院长）

Дата: 28 апреля 2018 г., утро

Место: Гостиная Театра драмы куньцюй, г. Сучжоу

Интервью взял: Лю Чжунвэнь (редактор «Вестника Сучжоуского образовательного колледжа», интервью проводится по поручению Института Конфуция при НГТУ)

Гость интервью: Цай Шаохуа (директор Театра драмы куньцюй, г. Сучжоу, пров. Цзянсу)

Перевод с кит.: Т. Миронова

蔡院长，您去年带团到俄罗斯演出，您觉得俄罗斯人对昆曲艺术是什么感觉？

蔡：俄罗斯的艺术早早就植入我们幼小的心灵里面了，从圣彼得堡再到新西伯利亚，过去接触到的那些俄罗斯的名著、音乐、油画、舞蹈等等都扑面而来。俄罗斯人的教育程度比较高，艺术修养也很高。而我们到了俄罗斯，也许给他们带去的是第一次看昆曲的机会。我们这次演的是青春版《牡丹亭》的折子戏串演本（简本），我的直接的感觉，观众从好奇变为感动，演出的上座率达到98%。

在俄罗斯的新闻界、学术界产生了巨大反响，这或许超出了主办者的预料。

这次演出的成功，我认为首先是组织者很精心，前期工作做得非常好，他们专门为此举办了一个艺术节。《牡丹亭》讲的是“情”啊，表达方式不仅是载歌载舞，而且是写意抒情。主办者为这次演出花了很多心思，把剧本、字幕等都翻译成俄语。演出那天，天下着雪，人很多，人挨着人。俄罗斯人都很平和，他们的穿着都很得体、庄重，让人感觉到了浓浓的节日气氛。观众这种饱满的情绪和满怀的期待，让我们更加自信、更加投入，更有信心把戏演好。从观众的状态和反应看，这次交流演出也是巨大成功的。我们将来与俄罗斯还要进行更深度的文化艺术交流。

东西方的戏曲艺术表达是有差别的。俄罗斯人对昆曲艺术是很信服和钦佩的。在

Директор Цай, вы привозили труппу театра на гастроли в Россию, на ваш взгляд, как русская публика восприняла драму куньцюй?

Цай: Русское искусство еще в детстве укоренилось в наших сердцах, поэтому, приехав вновь из Санкт-Петербурга в Новосибирск, столкнувшись опять со всеми этими названиями русских шедевров, музыкальных произведений, живописи, танцев, чувствуешь, как веет русским духом. Уровень образования у россиян достаточно высокий, и художественное воспитание тоже. Приехав в Россию, мы, вероятно, впервые предоставили им возможность познакомиться с драмой куньцюй.

В этот раз мы привезли постановку фрагмента молодежной версии «Пионовой беседки» (упрощенного издания), и мое личное ощущение, что зрительское любопытство быстро сменилось сентиментальными чувствами. Театр был заполнен на 98%. Постановка нашла огромный отклик в русской прессе и научных кругах, что, возможно, превзошло все ожидания организаторов.

Я считаю, что это выступление имело успех в первую очередь благодаря стараниям организаторов, в прошлом сезоне все прошло очень хорошо, и потому они специально устроили фестиваль искусств. Центральной темой «Пионовой беседки» являются «чувства», выражение которых сводится не только к песням и танцам, но и к свободе стиля. Организаторы вложили много умственного труда в работу над пьесой, а сценарий, субтитры и все необходимое были переведены на русский язык. В день выступления шел снег, людей было полным-полно, и они все жались друг к другу. Русская публика вела себя очень спокойно, все были одеты торжественно, соответственно случаю, что создавало атмосферу праздника. Такой настрой публики, ее энергичность и преисполненность ожиданием придали нам еще большую веру в себя, и мы с полной отдачей, уверенно и хорошо сыграли на сцене. Судя по состоянию зрителей и их отклику, контакт с публикой был установлен очень удачно. Мы хотели



昆曲的抢救与保护过程当中，我们要出新，要有自己的作品。我们要让全世界的观众认识到，昆曲是可以与芭蕾舞等一流艺术对话的，这是我们的艰巨而神圣的责任和使命。这次艺术交流，实际是在艺术平台上，用我们东方的艺术语

бы в будущем наладить более широкий обмен с Россией в области культуры и искусства.

Средства выражения в драматическом искусстве Востока и Запада действительно различны. Русские с одобрением и восторгом восприняли китайскую драму куньцзюй. Чтобы реанимировать и сохранить искусство куньцзюй, нам необходимо привнести что-то новое, создавать свои произведения. Мы должны дать понять всемирной публике, что куньцзюй может вступать в диалог с балетом



言让世界看到了我们对中国传统文化的传承。

您这次在新西伯利亚, 有没有经历什么趣事?

蔡: 最大的趣事就是新西伯利亚的雪, 雪真大啊! 雪一层一层的, 白茫茫一



■ 摄影: 德米特里耶夫
Фото: В. Дмитриев

и другими высокими формами мирового искусства. Это наш величайший долг и священная миссия. Художественный обмен в этот раз, по сути, происходил на сцене, с помощью восточных средств выразительности мы показали миру традиционное культурное наследие Китая.

Расскажите о каком-нибудь интересном случае, который произошел с вами в этот раз в Новосибирске.

ЦАЙ: Из самого интересного могу назвать снег в Новосибирске, снега было так много! Слои снега образовывали бескрайние белоснежные просторы. Когда артисты увидели столько снега, у них сразу же поднялось настроение!

Второе удивительное событие — это то, что в такой снежный день столько людей пришли посмотреть выступление. Группами, пробираясь через сугробы, они подходили к театру, на личных автомобилях людей было совсем мало. Они шли по скользким дорожкам, держались за руки, как влюбленные, свет от фонаря при этом был совсем тусклым, на каждом человеке — по шарфу, на голове — традиционная русская ушанка. Это будто перенесло нас в сцену с картины русского художника, которую мы когда-то видели. Красота! Столь горячая любовь русского народа к искусству и упорство достойны уважения!

Еще больше нас растрогало то, что вечером, после выступления в новосибирском Государственном концертном зале им. А.М. Каца кассир театра с энтузиазмом, вкладывая все свои чувства, зачитала нам отрывки из «Пионовой беседки» на русском языке. В тот момент я ощутил, что искусство и правда не имеет границ. Что принадлежит народу — принадлежит миру!

В этот раз, отправившись выступать в Россию, какие вы испытали чувства?

ЦАЙ: Выступив в двух городах — Санкт-Петербурге и Новосибирске — мы добились большого успеха. Я осознал следующее: чтобы китайская культура совершила «выход за границу», в первую очередь нужно выполнить два основных условия:

- следует твердо придерживаться своего народного искусства, использовать классические, серьезные, отборные, высококлассные средства выражения;
- на передовых позициях должна находиться хорошая группа поддержки — работники должны разбираться в нашем искусстве.

Наш успех в Новосибирске был достигнут благодаря тому, что Институт Конфуция при НГТУ отлично справился с этими требованиями. Сотрудников Института Конфуция при НГТУ было сравнительно мало, но директор Института с русской

片。演员一看到这么大的雪，情绪就来了，光着膀子拍照，在雪地里打滚了。

第二个趣事就是在这么大的雪天里，还有那么多人看戏。一批一批的人，就这么踩着雪走过来的，开私家车的很少。在那么滑的路上，他们手挽着手，像情人一样走来，路灯的灯光并不怎么亮，一条围巾围在脖子上，戴着传统的俄罗斯帽子。这景象马上把我们带到曾经看过的俄罗斯的油画里，真美！俄罗斯人对艺术的热爱和执着也让我们肃然起敬！

更让我们感动的是在新西伯利亚国立“卡茨”音乐厅演出当晚，售票处的工作人员热情为我用俄语朗诵牡丹亭，感情很投入，我深深体会到了艺术无国界，民族的就是世界的！

刘：这次赴俄罗斯演出，您有什么感悟？

蔡：这次赴俄罗斯圣彼得堡和新西伯利亚两个城市演出，获得了巨大成功。我体悟到：中国文化要走出去，必须具备两个基本条件：

第一，要坚持自己民族的艺术品质，用经典的、认真的、讲究的、高质量的艺术手段表达出去。

第二，前方一定要有一个非常好的接应——承办者，承办者要了解我们的艺术。

我们这次在新西伯利亚演出的成功，新西伯利亚国立技术大学孔子学院在这两个方面做得都非常好。新技大孔院的人员比较少，但俄方院长赫理普诺夫先生和中方王婵娟院长都非常敬业，还有很多学汉语的俄罗斯学生做志愿者，都非常认真地为演出做准备工作，还有剧院的负责人也非常辛苦地忙来忙去，这让我们非常感动。

在我们到达新西伯利亚之前，新技大孔院已经对我们这次演出的剧目《牡丹亭》做了大量的工作，包括对昆曲的介绍、对《牡丹亭》的介绍，主要演职人员的简介等。演出前一天还举办了新闻发布会，邀请当地主要新闻媒体和牡丹亭主要演员参加。媒体发布会上，解答了青春版《牡丹亭》的艺术特色、昆曲和京剧的区别、昆曲和苏州园林的渊源、如何欣赏昆曲等。演出当天还安排了画脸谱、试穿昆曲戏服

стороны Хрипунов Игорь Геннадьевич и директор Института с китайской стороны госпожа Ван Чаньцзюань очень преданы своему делу. Также большое количество изучающих китайский язык студентов участвовали в качестве волонтеров и старательно выполняли подготовительные работы, администрация театра трудилась в поте лица. Мы глубоко тронуты вкладом всех этих людей.

Перед тем как мы приехали в Новосибирск, Институт Конфуция при НГТУ уже проделал большую часть работы, касающейся «Пионовой беседки», включая знакомство публики с жанром куньцюй, с самой пьесой, с ее актерским составом и т. д. За день до выступления они также организовали встречу с прессой, были приглашены представители основных местных СМИ и главный актерский состав. На встрече с прессой мы объяснили художественные особенности молодежной версии «Пионовой беседки», разницу между пекинской оперой и куньцюй, происхождение куньцюй и сучжоуских парковых ансамблей, рассказали о том, как наслаждаться этим видом драматического искусства и т. д. В день выступления мы организовали интерактив с нанесением театрального грима и переодеванием в костюмы персонажей куньцюй. Вся эта работа по популяризации искусства была непременным условием нашего успеха.

Одновременно с этим необходимо отвечать особенностям нашего времени, методы и средства распространения культуры должны определяться в соответствии с требованиями рынка, всегда нужно точно знать, кому мы хотим донести нашу историю, мы должны понимать, кто реципиент, кто аудитория. Только зная себя и зная других, мы можем добиться наилучшего эффекта. Произведения английского писателя Шекспира стали учебным материалом во всех университетах. Почему такое не может произойти с нашим Тан Сяньцзю? Чем он уступает Шекспиру? У нас нет такой силы, нет таких хороших переводчиков, чтобы проделать эту работу. На протяжении нашего выступления у меня было ощущение, что на такой образовательной платформе, как Институт Конфуцияодно-

体验活动。这些艺术普及工作是我们演出成功不可缺少的条件。

同时,还要根据这个时代的特点,根据市场的需求来确定我们的文化传播方式和手段,一定要知道我们在向谁讲我们的故事,我们也要了解传播对象、受众者的文化。知己知彼,才能有最好的传播效果。

英国莎士比亚的剧本成为全世界各大学的教材,我们的汤显祖为什么不行?为什么赶不上莎士比亚?我们没有这样的实力,没有那么好的翻译去做这个工作。通过这次演出,我有一个感觉:我们有孔院这个平台是否可以在学中文的同时开设戏剧课程。比如说,把俄罗斯斯坦尼斯拉夫斯基的戏剧表演体系与中国昆曲的表演体系进行比较。只有通过大学教授与文化才能更好地推介给青年学生的的心中真正地扎根。

另外,我们建议,在对外汉语教学当中,应该把中国戏剧做一个生动、立体的切入,这样的汉学教育,会更生动、更深刻。因为戏剧是门综合艺术,从艺术表演层面上看,它蕴含了中国古代的哲学、文学、音乐、舞蹈、绘画、服装的艺术的精华。从内涵上看,古典戏剧要表达的是永恒不变的普世价值观。戏剧最显著的特征是生动、形象,也许不都是演出,可以录像、可以示范表演,然后积累到一定程度再表演。

昆曲是世界文化遗产,是全人类的精神财富孔子学院的教学应该把昆曲这笔人类文化遗产写入教材。特别是孔子学院,要把对中国昆曲的了解、对中国文化的理解作为文化传播的重点目标。 ■



ременно с преподаванием китайского языка мы могли бы открыть курс по театральному искусству Китая. Например, сравнить систему Станиславского и куньцзюй. Только при одобрении и участии преподавателей университета культура может плотно укорениться в сердцах молодых людей. Кроме того, есть предложение в процессе обучения китайскому языку как иностранному ввести осязаемое, живое проникновение в китайскую драму. Это сделает изучение китайской культуры более ярким, более глубоким, поскольку такое комплексное искусство, как драма, с точки зрения художественного представления является квинтэссенцией китайской философии, музыки, танца, изобразительного искусства и костюма. С точки зрения содержания драма отражает неизменность общечеловеческих ценностей. Наиболее очевидная особенность драматического искусства — это его живость, образность, а также, возможно, то, что пьесу можно не только ставить на сцене, но и записывать в формате видео, можно провести показательное выступление, а затем, накопив необходимый опыт, вновь представить ее публике.

Куньцзюй внесена в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО, она является духовным достоянием всего человечества. Такой нематериальный объект всемирного наследия, как куньцзюй, должен быть вписан в учебные пособия. Особенно это касается Институтов Конфуция, которые должны стать ключевым звеном в процессе знакомства с китайской драмой куньцзюй и осмысления китайской культуры. ■

昆曲，是中国戏曲艺术的璀璨明珠，是吴文化的杰出代表。2001年5月18日，昆曲被联合国教科文组织宣布为首批“人类口述和非物质遗产代表作”，在全世界19个入选项目中，昆曲以全票通过，名列榜首。昆曲庄严地走向了世界，成为人类精神与世界文化的重要财富之一。

中国昆曲



Китайская драма КУНЬЦЮЙ

■ 刘中文

Лю Чжунвэнь

Перевод с кит. Т. Мироновой

Куньцюй – это настоящая жемчужина драматического искусства Китая, отражающая дух культуры бывшего княжества У. 18 мая 2015 г. куньцюй в числе первых была внесена ООН ЮНЕСКО в «Список шедевров устного и нематериального культурного наследия человечества», из 19 избранных объектов куньцюй получила единогласное одобрение и возглавила список. Куньцюй была торжественно представлена миру и стала одной из важнейших ценностей мировой культуры и человеческого духа.



昆曲的形成

昆曲，诞生于明嘉靖（1522-1566）年间，至今已有六百多年的历史，它被誉为中国戏曲的“百戏之祖”。一方面，它是中国最早的、最成熟的戏曲形式，被称为世界戏剧的三大源头；另一方面，中国众多的地方戏曲受到了昆曲的影响，中国的国剧——京剧，受昆曲的影响尤为深刻。

在中国昆山地区，很早就有民歌、小调、山歌等广为传唱。元末明初，昆山人顾坚根据当时流行的说唱艺术——南词的曲律特点，对民间曲艺进行改良加工，形成了昆山腔——昆曲的雏形。

明代嘉靖年间，豫章人魏良辅离任退休，流寓在江苏太仓。他发现流行的昆山腔太俗，不符合文人雅士的审美情趣，于是对昆山腔进行了三个方面的改革。第一，伴奏乐器方面。突破了南曲以箫、管为主要乐器伴奏的局限，加用了笛、管、笙、琴、琵琶、弦子等乐器，丰富了伴奏音乐的音色。第二，曲律方面。将浙江地区的海盐腔、余姚腔、江南民歌小调与昆山腔融合为一体，别开堂奥，成功地创造出一种曲律新颖、唱法细腻、舒徐委婉的“水磨调”——昆曲。第三，戏曲语言方面。废止了昆山腔中束缚声腔流传的苏州古音，而将苏州——中州音（苏州官

话）作为舞台标准语言，并将“声则平上去入之婉协，字则头腹尾音之毕允”作为昆曲的唱腔技巧。魏良辅对昆山腔的改革使昆曲艺术定型了，他因此被后人奉为“昆曲之祖”、“曲圣”。

昆曲的艺术

世界戏剧有三大表演体系（斯坦尼斯拉夫斯基体系、布莱希特体系和梅兰芳体系）中的梅兰芳体系在昆曲中就已经形成了。昆曲脱胎于昆山腔，是以歌、舞、介（动作）、白等各种表演手段相互配合的综合艺术，集中国传统戏曲艺术之大成，同时汇集了中国古代文学、音乐、歌舞等艺术的精华。在六百多年的发展中，昆曲形成了一套相对稳定的、严密的音乐体制和规范的表演程式，这就是昆曲的艺术特征。归纳起来有如下几个方面：

- 声腔方面：集南北方多地的声腔艺术，唱腔优美、节奏舒缓、缠绵婉转、柔漫悠远。
- 唱词方面：吸纳了唐诗、宋词、元曲的精华，语言典雅，韵律优美，句式参差错落，古典艺术气息浓郁。念白主要以中州韵白为主，丑角还有吴方言的地方白，如苏白、扬州白等。



- **演唱技巧：**在演唱技巧上注重声音的控制、节奏的顿挫疾徐、咬字吐音，并有“豁”、“叠”、“擞”、“嚙”等腔法的区分以及各类角色的性格唱法。
- **表演方面：**歌舞兼备。有写意舞蹈，即辅助道白时的姿态和手势，还有配合唱词的抒情舞蹈。昆曲舞蹈多吸收古典舞蹈和宫廷舞蹈的艺术精髓，总的艺术特点是慢、小、细、软、雅。
- **行当角色：**五大行当、二十家门。随着表演艺术的发展，昆剧的角色分工细致，形成了在“生、旦、净、末、丑”五大行当之下，又细分二十小行，称作“二十个家门”。二十家门是：生[大官生、小官生、巾生、雉尾生、鞋皮生]、旦[老旦、正旦、作旦、四旦（刺杀旦、刺旦、杀旦）、五旦、六旦、贴旦]、净[大面、白面]、末[老生、末、老外]、丑[副（二面）、丑]、杂[不计家门]。
- **经典剧目：**昆曲保留了来源于南戏、传奇作品和少量元杂剧的剧目，共计的400多出折子戏，较有影响的演出剧目有：王世贞的《鸣凤记》，汤显祖的《牡丹亭》、《紫钗记》《邯郸记》《南柯记》，沈璟的《义侠记》等。高濂的《玉簪记》，李渔的《风筝误》，朱素臣的《十五贯》，孔尚任的《桃花扇》，洪升的《长生殿》，另外还有

一些著名的折子戏，如《游园惊梦》、《阳关》、《三醉》、《秋江》、《思凡》、《断桥》等。

昆曲的现状

昆曲剧团：中国大陆现有苏州昆剧院、江苏省昆剧院、上海昆剧团、杭州浙江昆剧团、北京北方昆曲剧院、郴州湖南省昆剧团六家昆曲专业艺术团体，以及浙江永嘉昆曲传习所，被称为“六团（院）一所”。

昆曲的保护与传承：中国政府十分重视昆曲的保护与传承工作，在2005—2014年间实施了“国家昆曲艺术抢救、保护和扶持工程”。“工程”实施的措施有：其一，对昆曲7大院团各自保留的优秀传统剧目予以重点抢救保护，录制了昆曲优秀传统折子戏200出，以现代科技手段将昆曲永久记录和保存下来。其二，组织专家整理具有历史价值和艺术价值的昆曲文物和文献资料，并在苏州大学建立了昆曲艺术理论研究中心。其三，加大演出实践。实施“工程”以来，全国7个昆曲院团的公益性、普及性演出5000多场，在30多个国家对外交流演出近700场。其四，人才培养。分别在浙江、上海建立了昆曲人才培训中心，

共有170余位昆曲编、导、音、舞美创作人员和200余位在职优秀青年演员接受了高规格的专业培训。同时，文化部启动了基于国家层面的“名家传戏——当代昆曲名家收徒传艺工程”，建立了政府主导的昆曲艺术人才传承创新机制。

昆曲的创新：中国台湾作家白先勇一直致力于昆曲的推广传播工作。白先勇根据当代人的审美需求，将原本五十五折的《牡丹亭》改编成二十九折的青春版昆曲《牡丹亭》，取原本精华，保留昆曲写意特征，将昆曲的传世经典《牡丹亭》以青春靓丽的形式展示出来。2004年，由白先勇主持、与苏州昆剧院联合创作的“青春版昆曲《牡丹亭》”开始上演，引起了强烈的反响，之后开始在世界巡演，至今演出了数百场，享誉海内外，被称为中国文化史

上的盛事。2011年以来，从北美到欧洲，昆曲《牡丹亭》的不同版本演出，几乎在全球范围内赢得了广泛的关注。

昆曲的未来

今天，昆曲的生态环境已发生了翻天覆地的变化，昆曲必须加以创新，必须要融入现代文化元素，以适应新时代的文化意识、价值理念、审美情趣等。目前，昆曲各院团在改变传统剧目、新编现代戏两个方面努力实践并有所成就，创作出了具有时代气息、为观众所喜闻乐见的昆曲剧本。并在保持昆曲艺术本质属性的前提下，根据今天的生活方式和观众的审美情趣，对传统的昆曲表演程式加以改革，创造新的表演程式。 ■

参考文献：

- 周秦著《苏州昆曲》，苏州大学出版社2004年。
- 徐静主编《苏州文化读本》，古吴轩出版社2014年。
- 谢柏梁《传统戏剧文化遗产保护的中国模式》，《中国文艺评论》2016年第3期。
- 俞为民《昆曲的现代性发展之可能性研究》，《文化艺术研究》2011年第1期。



ФОРМИРОВАНИЕ ЖАНРА КУНЬЦЮЙ

Драма куньцюй появилась в эпоху Мин в период Цзяцзин (1522–1566), и к настоящему моменту ее история насчитывает более 600 лет, она известна как «прародительница акробатических приемов» в китайской опере. С одной стороны, куньцюй — наиболее ранний сформировавшийся жанр китайской драмы, и ее называют одним из трех истоков мирового театрального искусства; с другой стороны, огромное количество местных театральных жанров находилось под влиянием куньцюй, и в китайской национальной опере — пекинской опере — это особенно заметно. В районе Куньшань в Китае с давних времен были широко распространены такие формы устного творчества, как народные песни, напевы, «песни гор». В конце правления династии Юань — начале Мин куньшаньцы твердо соблюдали правила построения популярных тогда видов песенно-повествовательного искусства — южных напевов, тем самым перерабатывая и совершенствуя народное



искусство малых форм. В результате этого процесса и появились «куньшаньские мелодии» — прародители драмы куньцюй.

В период Цзяцзин человек из области Юйчжан¹ по имени Вэй Лянфу бросил свой чиновничий пост и ушел в отставку, поселился в районе уезда Тайцан провинции Цзянсу. Там он познакомился с популярными «куньшаньскими мелодиями» и посчитал их слишком заурядными, не отвечающими эстетическим вкусам образованных и воспитанных людей, поэтому он изменил три аспекта «куньшаньских мелодий». Первый аспект — музыкальный аккомпанемент. Он вышел за пределы ограниченного в южных напевах флейтой сяо и дудкой гуань музыкального сопровождения и включил в него флейту ди, дудку гуань, губной орган шэн, щипковые цинь, пипу и сяньсянь и другие музыкальные инструменты, что заметно обогатило качество звучания. Второй аспект — построение мелодий. Объединив хайяньские мотивы из провинции Чжэцзян, мелодии уезда Юйяо, напевы и песни Цзяннани и «куньшаньские мелодии», он избавился от трудных для понимания мест и успешно создал жанр с оригинальным построением, деликатной манерой исполнения и непринужденной «отточенной мело-

дий» — куньцюй. Третий аспект — языковой. Вэй Лянфу отказался от использования популярного старого сучжоуского произношения, которое скрывало «куньшаньские мелодии», и ввел в качестве нормативного сценического языка хэнаньское наречие (использовавшееся чиновниками в Сучжоу), а также сделал основой певческого мастерства в куньцюй следующее правило: «четыре тона пин, шан, цюй, жу должны плавно течь один за другим, начальный, средний и конечный звуки в словах должны быть соответствующие». Вэй Лянфу в процессе переработки «куньшаньских мелодий» сделал куньцюй стандартом исполнения, и поэтому почитался в дальнейшем как родоначальник жанра и как «корифей музыки».

ИСКУССТВО КУНЬЦЮЙ

Среди существующих в мире трех основных систем сценического искусства — Станиславского, Брехта и Мэй Ланьфана — последняя сформировалась еще в жанре куньцюй. Драма куньцюй берет свое начало от «куньшаньских мелодий» и с помощью таких разнообразных сценических средств комплексного искусства, как пение, танцы, движения и речь, концентрирует в себе все самые

¹ Сейчас территория пров. Цзянси, Наньчан.



величайшие достижения китайской традиционной драмы и одновременно с этим является квинтэссенцией древнекитайской литературы, музыки, песен, танцев и других видов искусства. За 600 лет развития куньцзюй сложилась как относительно неизменная и образцовая форма сценического искусства со строгими правилами в музыке. В этом заключается основная специфика куньцзюй. Подытоживая сказанное, можно назвать следующие жанровые аспекты:

- **тональность:** соединившиеся воедино мелодии из разных районов севера и юга дали прекрасные, ритмичные, спокойные, трогательные, чарующие, мягкие и долгие напевы;
- **язык:** квинтэссенция танской поэзии, сунской ритмической прозы «цы», юаньской драмы, классический и изящный язык, великолепная ритмика, нестандартная структура построения предложений, осязаемый дух классического искусства. За основу в декламации взята хэнаньская ритмическая проза, для амплуа комика также свойственно чтение на диалектах У, таких как сучжоуский, янчжоуский и пр.;
- **пение:** в певческом мастерстве основные акценты делается на контроль звучания, быстрые и медленные переходы в ритме, четкость дикции,

а также на разницу между «глубоким», «консонантным», «вибрирующим», «резким» пением и на манеру исполнения, характерные для каждого отдельного персонажа;

- **игра:** единство пения и танца. Есть танец свободного стиля, есть определенные позы и движение, которые предназначены для второстепенных диалогов, а также есть танцевальные движения для выражения чувств под либретто. Танец в драме куньцзюй вобрал в себя как традиционный китайский народный танец, так и дворцовый ритуальный танец. В общих чертах его можно охарактеризовать как медленный, короткий, детальный, плавный и изящный;
- **амплуа:** пять основных ролей и двадцать семей. С развитием сценического искусства роли в драме куньцзюй были четко разделены на роли студента «шэн», женские амплуа «дань», военные амплуа «цзин», амплуа старика «мо» и амплуа шута «чоу», которые, в свою очередь, делятся еще на 20 мелких ролей, называемых «двадцать семей». К «шэн» относятся сын или родственник высокопоставленного или мелкого сановника, студент в головной повязке, студент с фазаньим пером, студент в матерчатых туфлях; к «дань» относятся старуха, женщина

среднего возраста, маленькая девочка, пронзающая мечом девушка, юная незамужняя девушка, молодая женщина и бойкая молодая женщина; к «цзин» — ампула с раскрашенным лицом, ампула с белым гримом; к «мо» — старик, старик второго плана, очень пожилой старик второго плана; к «чоу» — шут второстепенного плана и простой шут; также выделяют категорию «смешанных» ампула, которые не входят в другие семьи;

- **классический репертуар:** благодаря куньцзюй сохранились пьесы вэньчжоуского жанра южной драмы, повести о необычайном и небольшое количество юаньских цзацзюй, в общей сложности около 400 сюжетов. Из наиболее важных можно назвать следующие произведения: «Поющий феникс» Ван Шичжэня, «Пионовая беседа», «Сон в Ханьдань», «Пурпурная шпилька», «Сон Нанькэ» Тан Сяньцзу, «История о благородном рыцаре» Шэнь Цзина и другие. «Яшмовая заколка» Гао Ляня, «Ошибка воздушного змея» Ли Юя, «Пятнадцать связок монет» Чжу Сучэня, «Веер с персиковыми цветами» Кун Шанжэня, «Дворец вечной жизни» Хун Шэна, а также известные отрывки из таких пьес, как «Удивительный сон в саду», «Янская застава», «Трое опьяневших», «Осенняя река», «Тоска по мирской суете», «Сломанный мост» и др.

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ДРАМЫ КУНЬЦЗЮЙ

Труппы куньцзюй. На материковом Китае существуют театры драмы куньцзюй в Сучжоу, в Цзянсу, шанхайская труппа, труппа провинций Ханчжоу и Чжэцзян, театр драмы куньцзюй северной части Пекина, труппа актеров шести художественных объединений провинции Хэнань округа Чэньчжоу, учебные курсы постановки куньцзюй в уезде Юнцзя провинции Чжэцзян. Их называют «Шесть театров в одном».

Сохранение и передача искусства куньцзюй следующим поколениям. Китайское правительство уделяет особое внимание сохранению и передаче драмы куньцзюй, с 2005 по 2014 г. была проведена

«Государственная программа по реконструкции, сохранению и поддержке куньцзюй». Среди мер, принятых в рамках этой программы, числятся, во-первых, оказание серьезной поддержки и защита лучших традиционных репертуаров каждой труппы семи крупнейших театров драмы куньцзюй, запись на видео 200 наиболее выдающихся и традиционных отрывков куньцзюй, долговременная запись и хранение материалов куньцзюй с помощью новейших достижений науки и техники; во-вторых, это организация экспертных работ по упорядочиванию культурных памятников и литературных источников куньцзюй, имеющих историческую и художественную ценность, а также основание исследовательского центра теории искусства куньцзюй при Университете Сучжоу; в-третьих, увеличение количества постановок. С того момента, как программа была запущена, труппы семи крупнейших театров провели более 5000 общественно-полезных, массовых выступлений по всей стране и примерно 700 выступлений в 30 зарубежных странах. В-четвертых, это меры по подготовке кадров. Отдельно друг от друга были основаны учебно-подготовительные центры куньцзюй в Чжэцзяне и Шанхае, где более 170 редакторов, руководителей, звукооператоров, декораторов и более 200 высококлассных актеров получили лучшую профессиональную подготовку. Одновременно с этим министерство культуры запустило программу «Корифеи передают театральное мастерство — современные известные актеры делятся искусством драмы куньцзюй», которая стала управляемым государством механизмом передачи следующим поколениям искусства и таланта куньцзюй.

Инновации в жанре куньцзюй. Тайваньский писатель Бай Сяньюн полностью посвятил себя работе по продвижению и популяризации драмы куньцзюй. В соответствии с современными эстетическими требованиями, Бай Сяньюн пересмотрел 55 актов пьесы «Пионовая беседа», адаптировал их под молодежный формат и оставил только 29 актов, Он взял из оригинала все самое лучшее и сохранил особенности свободного стиля куньцзюй, чтобы показать в унаследованной классической «Пионовой беседе» прелесть молодежного формата. В 2004 г. под руководством Бай Сяньюна совместно с

театром куньцзюй провинции Сучжоу молодежную версию «Пионовой беседки» стали показывать на сцене, что вызвало очень мощный отклик у публики, после чего труппа отправилась на гастроли по всему миру. К настоящему моменту они уже выступили на нескольких сотнях площадок и стали хорошо известны на родине и за рубежом. Об этом говорят, как о грандиозном событии в истории китайской культуры. С 2011 г. от Северной Америки до Европы были показаны различные версии «Пионовой беседки», и практически во всех уголках мира к этой драме был проявлен массовый интерес.

БУДУЩЕЕ ДРАМЫ КУНЬЦЗЮЙ

На данный момент вокруг куньцзюй произошли грандиозные изменения, в жанр непременно следует привносить что-то новое, куньцзюй обязательно необходимо слиться с элементами современной культуры, следовать соответствующему эпохе культурному сознанию, ценностным ориентирам, эстетическим воззрениям и пр. Сейчас каждый театральный коллектив куньцзюй успешно вносит изменения в свой традиционный репертуар и редактирует современные пьесы, создавая произведения в жанре куньцзюй, которые радуют публику. Сохраняя базовые элементы искусства куньцзюй и в соответствии с современным образом жизни и вкусами публики, проводятся преобразования форм выступлений традиционной куньцзюй и создаются новые стили. ■

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- Чжоу Цинь. Сучжоуская драма куньцзюй. Издательство «Сучжоуский университет». 2004.
- Хрестоматия по сучжоуской культуре / Под. ред. Сюй Цзина. Издательство «Гуу сюань». 2014.
- Се Болян. Китайская модель охраны традиционного театрального наследия // Обзор китайской литературы. Вып. 3. 2016.
- Юй Вэйминь. Исследование потенциального развития куньцзюй на современном этапе // Исследования культуры и искусства. Вып. 1. 2011.





“中小学汉语教学：论梁赞与伏尔加格勒 ‘中小学——大学——孔子学院’ 合作模式经验分享”网络视频圆桌会议

■ 马巴库莫娃（伏尔加格勒大学孔子学院）
玛丽安诺夫斯卡娅（梁赞国立大学孔子学院）
中文翻译：玛·雷斯科娃
中文校对：张贤、韩冰霜

2018年5月22日，伏尔加格勒大学孔子学院与梁赞国立大学孔子学院共同举行了“中小学汉语教学：论梁赞与伏尔加格勒‘中小学—大学—孔子学院’合作模式经验分享”网络视频圆桌会议。

圆桌会议成员包括梁赞大学、梁赞大学孔子学院、伏尔加格勒大学孔子学院以及开设汉语课程的梁赞市中小学校（第3中中小学、第5中中小学、第14中中小学）及伏尔加格勒市中小学校（第8中中小学、第2中中小学、第55中中小学、第75中中小学）代表，各方就各自中中小学面临的汉语教学问题交流了经验。

圆桌会议就以下几个问题展开了讨论：

1. 梁赞市与伏尔加格勒市中小教育体系中的汉语现状；
2. 汉语教学纳入中中小学教学大纲中的复杂性和挑战性；



3. 大学、孔子学院与开设汉语教学的中小学合作模式;

4. ‘中小学—大学—孔子学院’合作模式下资源共享: 发展计划与远景

伏尔加格勒市中小学代表介绍了在‘中小学—大学—孔子学院’合作模式下的经验:

- 汉语作为第二外语必修课程在第5中小学每周设为2学时;
- 汉语在第3和第14中小学作为非免费的特色选修课;
- 第3和第14中小学参与中俄中小学国际交流项目;
- 第14中小学组织举办了有关中国文化的才艺比赛;
- 在第3、5和14中小学为汉语专业本科生提供教学实践基地;
- 伏尔加格勒孔子学院负责在学员及家长中对汉语教学进行宣传。

梁赞方分享了梁赞大学孔子学院举办才艺展示及文化活动的经验, 并且介绍了中小学与大学在跨文化交际

能力模式下外语教学发展的相互联系及作用(以第8中学为例)。

参会各方又提出如下建议:

1. 伏尔加格勒市第14中小学与梁赞市第8中小学共同提出组织举办与汉语言及中国文化相关的比赛;
2. 伏尔加格勒市第3和5中小学建议参考该校与中国中小学交流的经验;
3. 在孔子学院支持下为开设汉语教学的中小学校协助组织各类比赛以提升汉语地位及影响力;
4. 通过汉语教学实习基地继续为高校储备师资力量;
5. 可继续组织类似圆桌会议, 接纳其他地区代表及成员加入。

本次网络视频圆桌会议是一种新颖的交流经验模式。参会成员介绍了各方工作现有成果, 探讨了汉语教学发展远景及具有可行性的合作项目。

本次会议取得了圆满成功, 感谢梁赞与伏尔加格勒双方参会代表, 祝大家在汉语教学中百尺竿头更进一步! ■



МЕЖДУНАРОДНЫЙ КРУГЛЫЙ СТОЛ В ФОРМАТЕ СКАЙП-КОНФЕРЕНЦИИ «Преподавание китайского языка в школах: опыт взаимодействия Рязани и Волгограда в парадигме „Школа — университет — Институт Конфуция“»

■ Бакумова Е.В. (ИК ВГСПУ),
Марьяновская Е.Л. (ИК РГУ)

22 мая 2018 г. в Институте Конфуция ВГСПУ и в Институте Конфуция РГУ им. С. А. Есенина прошел международный круглый стол в формате скайп-конференции «Преподавание китайского языка в школах: опыт взаимодействия Рязани и Волгограда в парадигме школа — университет — Институт Конфуция».

В круглом столе приняли участие представители РГУ им. С.А. Есенина, ВГСПУ, Институтов Конфуция РГУ и ВГСПУ, школ Рязани и Волгограда, в которых ведется преподавание китайского языка. Со стороны Волгограда свой опыт преподавания китайского языка представили следующие школы: МОУ гимназия № 3, МОУ гимназия № 5, МОУ гимназия № 14. Рязанские коллеги представили опыт сотрудничества со следующими школами: МБОУ школа № 8, МБОУ гимназия № 2, МБОУ школа № 55 с углубленным изучением отдельных учебных предметов, МБОУ школа № 75.

Работа международного круглого стола включала обсуждение следующего круга вопросов.

1. Статус китайского языка в системе общего образования (опыт школ Рязани и Волгограда).

2. Интеграция китайского языка в учебный план школы: сложности и перспективы.

3. Формы взаимодействия университета и Института Конфуция со школами, в которых преподается китайский язык.

4. Сетевое взаимодействие в парадигме школа — университет — Институт Конфуция: планы и перспективы.

Представители школ Волгограда представили свой опыт взаимодействия в парадигме школа — университет — Институт Конфуция, а именно:

- преподавание китайского языка с включением в учебный план как второго иностранного (2 часа в неделю, гимназия № 5);
- преподавание китайского языка как платной образовательной услуги (гимназии № 3, 14);
- участие в международных обменных программах с китайскими школами (гимназии № 3, 14);
- организация и проведение творческих конкурсов, направленных на знакомство и представление культуры КНР (гимназия № 14);
- создание условий и методическая поддержка студентов, проходящих практику по китайскому языку (гимназии № 3, 5, 14);
- сотрудничество с Институтом Конфуция ВГСПУ в продвижении китайского как иностранного среди родителей и учащихся.

Рязанские коллеги поделились опытом проведения мероприятий творческой и страноведческой направленности при поддержке Института Конфуция РГУ, а также рассказали о взаимосвязи школы и вуза в развитии межкультурной компетентностной парадигмы иноязычного образования на примере МБОУ «Школа № 8».

Прозвучали следующие предложения по дальнейшей работе:

- проведение конкурсов страноведческой и языковой направленности по китайскому направлению с участием школьников из Рязани (гимназия № 14 Волгограда и МБОУ «Школа № 8» Рязани);

- представление опыта волгоградских школ по организации обменных школьных программ с КНР (гимназии № 3, 5);
- организация конкурсов под патронажем Института Конфуция для учащихся опорных школ с целью создания положительного имиджа и продвижения китайского языка как перспективного;
- продолжение целенаправленной работы по подготовке кадров для школ через практики студентов (учителей китайского и английского языков на постоянную работу);
- проведение подобных круглых столов для обмена опытом с привлечением новых регионов на постоянной основе.

Проведение международного круглого стола в формате скайп-конференции оказалось удивительно интересным способом обмена опытом, позволило участникам с гордостью представить результаты своей работы, увидеть перспективы и наметить возможные способы развития сотрудничества.

Благодарим всех участников с волгоградской и рязанской сторон и желаем новых достижений в преподавании китайского языка. ■



春季饮食养生

ВЕСЕННЯЯ УКРЕПЛЯЮЩАЯ ДИЕТА

■ 宿桂兰，新西伯利亚国立技术大学孔子学院 教师
Су Гуйлань (ИК в НГТУ)
Перевод с кит. Е. Колпачковой



根据中国的农历,夏天已经开始,但对于寒冷的俄罗斯来说,春天才刚刚到来。而春天,正是中医认为养护肝脏的最佳季节。每年春天,喜欢养生的中国人都开始用各种方法养护肝脏:喜欢运动的人开始做一些有利于肝脏的运动,如《六字诀》¹中的嘘字诀;喜欢厨艺的人开始研究各种有利于肝脏的美食;而对于不喜欢运动也不喜欢厨艺却偏偏也要养护肝脏的人,最好的方法,就是懒懒地泡上一壶养护肝脏的药膳茶喝。

¹ 《六字诀》是中国传统气功的一种,用六个动作配合六种声音对应养护身体的五脏六腑。《六字诀》简单易学,可以在网络上查到教学视频。



По сельхозкалендарю в Китае давно уже лето, но в России, с ее холодным климатом, только-только пришла весна. А это как раз самое лучшее время для того, чтобы, как считают врачи, позаботиться о здоровье печени. Каждую весну следящие за своим здоровьем китайцы различными способами начинают укреплять свою печень. Кто любит спорт — выполняет различные полезные для печени упражнения, например, особое дыхательное упражнение из комплекса «Методов шести иероглифов»¹. Те, кто любит готовить, изучают различные полезные для печени кулинарные рецепты, а для тех, кто не любит спорт и не любит готовить, но хотел бы позаботиться о здоровье печени, самым лучшим вариантом будет не спеша заварить чайничек специального лечебного настоя.

¹ «Метод шести иероглифов» — это вид традиционного китайского цигуна, он использует шесть движений, чтобы соответствовать шести звукам для защиты внутренних органов. «Метод шести иероглифов» легко освоить, в Интернете можно найти обучающие видео.



现在，知道中医、也愿意尝试用中医方法治疗疾病的外国人越来越多，但是知道运用中医知识养生的外国人却不多。

其实，最好的中医，不是在人生病后进行治疗，而是在人还没有病的时候，运用养生的方法，使人不得病。

在中国有这样一个传说，战国时期的扁鹊，和自己的两位哥哥都是中医，但是只有他自己被大家所熟悉，成为著名的中医，而他的两位哥哥却没有什么名气。当别人问他自己的医术和哥哥的医术谁最厉害的时候，扁鹊说，自己的大哥最厉害，因为他可以运用一些方法让人不生病。

而让人不生病的方法，其实就是养生的方法。在中医发展的漫长历史过程中，积累了很多养生的好方法。平时我们说的“药补不如食补”，就是从饮食的角度进行养生。

中医认为，每一种饮料和食物，都有它的特点和养生价值，不同的饮食会对身体产生不同的影响。由于春天肝



《六字诀》是中国传统气功的一种，用六个动作配合六种声音对应养护身体的五脏六腑。《六字诀》简单易学，可以在网络上查到教学视频。

Дыхательная гимнастика по «Методу шести иероглифов» — это одна из представленных в китайском цигуне практик, когда с помощью шести телодвижений в сочетании с шестью звуками проводится укрепление внутренних органов человека. «Метод шести иероглифов» несложен и доступен для изучения, в Интернете можно найти видеоуроки по данному курсу.



Сейчас иностранцев, знакомых с китайской медициной и желающих опробовать ее методы в лечении различных заболеваний, все больше и больше. Однако тех, кто знает, как использовать китайскую медицину для повышения жизненного тонуса, немного.

На самом деле методы китайской медицины лучше использовать не для лечения уже имеющихся болезней, а для восстановления жизненных сил, когда болезней еще нет, чтобы в будущем все заболевания обходили человека стороной.

В Китае есть такая легенда. В эпоху Борющихся царств жил человек по имени Бянь Цюэ. Он, как и два его старших брата, был врачом китайской медицины, но популярности добился только он один, став известным китайским целителем, у старших братьев такой славы не было. Как-то Бянь Цюэ спросили, у кого из братьев талант врачевателя больше — у него или у братьев. Он ответил, что его старший брат в этом искусстве гораздо сильнее его, потому что брат умеет позаботиться о здоровье человека так, что тот не будет болеть совсем.

Таким методом предотвращения болезней и была практика укрепления организма человека. В ходе



肝气旺的人很容易生气发火，不能控制自己的情绪，经常头晕头胀，眼睛发红容易有眼眵；肝气虚弱、肝血不足的人则容易疲劳无力、眼睛酸疼干涩、脸上肤色暗淡发黄没有血色，早晨起床后肢体僵硬行动不灵活。

Люди с избытком Ци печени легко возбудимы и сразу начинают сердиться, они не в состоянии контролировать свои эмоции, у них часто кружится голова и случается мигрень, глаза легко краснеют, возможны обильные выделения из глаз. Люди со слабой печенью и печеночной недостаточностью быстро утомляются и чувствуют слабость, глаза у них часто страдают от сухости, цвет кожи бледный с желтизной, на лице никогда не бывает румянца, утром они просыпаются с онемением в теле, конечности при движении негибкие.

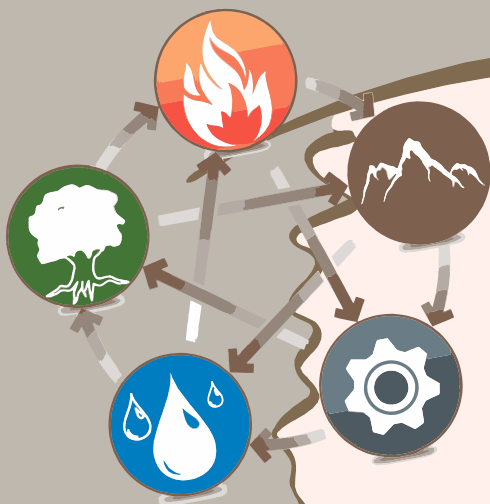
气旺盛，所以在饮食上就要少吃或者不吃酸、咸、辣味的食物，少喝或者不喝酸的饮料。应该适当吃一些甜的、苦的食物，适当喝一些甜的饮料。

利于春季养生的蔬菜有菠菜、荠菜、蒲公英、香椿、韭菜、小白菜等；水果有大枣、甜苹果、甜梨、香蕉等。主食有糖饼、韭菜盒、小白菜猪肉包子、荠菜猪肉包子、荠菜猪肉馄饨等；副食有香椿炒鸡蛋、小白菜炖排骨、鸡蛋炒韭菜、竹笋炒肉片等；凉菜有香椿、蒲公英、菠菜、小白菜等。汤有菠菜汤、小白菜汤、竹笋汤、竹笋炖鸡汤、蘑菇炖鸡汤，山药排骨汤；茶有苦丁茶、菊花枸杞茶、绿茶、花茶。养生汤有大枣莲子桂圆汤、大枣枸杞百合汤、百合莲子汤，或者把它们都放到一起，再加上几味中药如当归、黄芪等，就成了最养生的药膳汤。

但是在俄罗斯，气候条件、饮食习惯等都和中国不一样。由于缺少中国养生饮食的食材，也不会做中餐，所以很多人做不到用中餐的方式养生。尽管如此，还是可以就地取材，尽量利用大自然的赐予，在春季尝试一下中医养生。

现在俄罗斯的蔬菜水果干果很多，在超市都能买到北京白菜、菠菜、甜苹果、甜梨、香蕉、菊花茶、枸杞子、绿茶、花茶等。嫩绿的蒲公英从春天长到秋天。虽然没有韭菜，但是却有和韭菜功效差不多的山野菜；虽然没有大枣，却有比大枣更甜的枣。

这些水果、蔬菜、干果、茶叶和野菜，既可以按照俄罗斯的传统习惯烹饪，也可以试一试中国的方法，做白菜猪肉饺子或者包子、菠菜鸡蛋汤、土豆炖白菜、胡萝



扁鹊（公元前407—310）原名秦越人，因医术高明，大家用传说中的神医扁鹊称呼他，是中国著名中医。相传中医重要著作《难经》就是他所作。

Бянь Цюэ (407–310 гг. до н. э) (имя при рождении — Цинь Юэжэнь) прославился своим талантом врача, поэтому люди называли его Чудесный исцелитель Бянь Цюэ. Знаменитый врач китайской медицины, автор важнейшего труда по китайской медицине «Наньцзин» («Ответы на трудные вопросы»).



длительной истории развития китайской медицины накопилось огромное количество рецептов оздоровления. Обычно мы говорим «чем укреплять здоровье таблетками, лучше укреплять его через еду». Это и есть оздоровление через питание.

В китайской медицине считается, что в каждом напитке и продукте содержится что-то особенное, своя питательная ценность. Разные продукты питания и напитки по-разному действуют на организм. Весна — это время расцвета Ци печени, поэтому с точки зрения питания необходимо меньше употреблять в пищу (или вовсе не употреблять) кислое, соленое и острое, меньше пить (или вообще не пить) кислые напитки. Следует умеренно есть сладкое и горькое, умеренно пить сладкие напитки.

Эффектом оздоровления весной обладают следующие травы, полезные для восполнения жизненных сил: шпинат, пастушья сумка, одуванчик, цедрела, душистый лук, молодая китайская капуста и др.; среди фруктов — это красные финики, сладкие яблоки и груши, бананы и др. Основу рациона должны составлять сладкое печенье, луковые пирожки, паровые пампушки с капустой и свиной, паровые пампушки с пастушьей сумкой и свиной, суп с вонтонами (пельмешками) с мясной начинкой. Дополнительными блюдами в это время могут стать жареные яйца с цедрелой, тушеные

с китайской капустой свиные ребра, душистый лук, жареный с яйцами, свинина, жареная с ростками бамбука и др. Как холодные блюда подаются цедрела, одуванчик, шпинат, молодая китайская капуста и др. Из жидких блюд готовят суп из шпината, суп из молодой капусты, суп из побегов бамбука, суп с тушеной курицей и молодым бамбуком, суп с тушеной курицей и грибами, суп с тушеными свиными ребрами на травах и др. Заваривают и пьют падуб широколистный, цветы хризантем, ягоды годжи, зеленые и цветочные чаи. Лечебные отвары делают из красного финика, семян лотоса и лонгана; из красного финика, ягод годжи и лилий; из лилий и семян лотоса. Или же делают настой сразу из всех этих растений с добавлением других лечебных продуктов китайской медицины, например, дудника, астрагала и др. Получается очень полезный, укрепляющий здоровье отвар.

В России, с ее суровыми климатическими условиями, традиции приёма пищи отличаются от китайских. Поскольку тут нет многих продуктов, которые по представлениям китайской медицины укрепляют здоровье, и вообще очень редко готовят китайскую еду, соответствующие рецепты укрепления здоровья оказываются людям просто не доступны. Однако всё-таки можно обойтись местными ресурсами и по возможности использовать дары здешней природы,



卜炖羊肉(适合肝血不足肝气虚弱的人,不适合肝气旺的人)。还可以到野外采来蒲公英叶子,做包子、做沙拉、做汤,而蒲公英的根儿则可以洗干净切碎晒干,和枸杞甜枣一起泡茶喝。对于肝不好、有脂肪肝、血脂高的人,不仅春天可以喝,一年四季都可以喝。不过挖蒲公英根儿的时候,一定不要挖得太深,要为第二年蒲公英再次绽放生命留下它的根。这不仅是保护环境,也是为了我们自己可以不断从大自然中得到恩赐和帮助。

通过饮食来养生的方法不是绝对的,不能一概而论必须吃什么或者绝对不能吃什么。因为每个人的身体状况不一样,有的人肝气旺,有的人肝气弱,肝气旺的人适用于以上的方法,肝气弱的人就要辩证地搭配自己的饮食,可以吃一些酸的、咸的补一补肝气,但是不能吃辣的。另外,即使是同一个人,生活的地方变了,饮食习惯也要随着改变。例如原来生活在北京的一个肝气旺的人,为了养肝,春天绝对不能吃辣的和酸的。但如果他后来去了武汉或者成都生活,由于地域差异和气候差异,为了驱赶身体的湿气,他也要适当地吃一些辣的东西。

春天,让我们和中医饮食养生有个约会!让我们的身体更健康! ■



чтобы весной опробовать некоторые китайские рецепты оздоровления организма человека.

Сейчас в России много овощей, фруктов и сухофруктов. В супермаркетах можно купить пекинскую капусту, шпинат, сладкие яблоки и груши, бананы, хризантемовый чай, ягоды годжи, зеленые и цветочные чай и др. Нежные побеги одуванчиков доступны с весны и до самой осени. Хотя сейчас нет душистого лука, но есть схожие с ним по своему эффекту горные травы. В магазинах нет красных фиников, но в продаже имеются другие финики (иногда даже более сладкие).

Все эти фрукты, овощи, сухофрукты, чай и дикие травы могут быть приготовлены по рецептам русской кухни, а можно попробовать сделать что-то по китайским рецептам, например, приготовить паровые пампушки или пельмени с капустно-мясной начинкой, куриный бульон со шпинатом, капусту тушеную с картофелем, баранину томленную с морковью (подходит людям с печеночной недостаточностью или другими нарушениями в работе органа, не подходит тем, у кого Ци печени в избытке). Также можно поехать на природу для того, чтобы собрать одуванчики, из которых можно приготовить на обед и пампушки, и салат, и суп, а корень одуванчика следует помыть, нарезать на мелкие кусочки и высушить, а потом из него и красного финика заваривать чай. Тем, кто страдает циррозом, гепатозом, а также людям с повышенным холестерином в крови этот отвар можно пить не только весной, но и круглый год. Однако не следует полностью выкапывать корень одуванчика, чтобы растение могло выжить и на следующий год снова зацвести. Соблюдать это нужно не только для охраны окружающей среды, но и для того, чтобы мы сами могли еще долго пользоваться дарами и помощью природы.

Методы укрепления здоровья через продукты питания не являются абсолютными. Нельзя ультимативно утверждать, что кто-то должен есть такой-то продукт и ни в коем случае не должен есть что-то еще, потому что состояние здоровья у всех разное, у кого-то Ци печени в избытке, у кого-то в дефиците. Те, у кого сильная печень, могут использовать описанные выше рецепты оздоровления, те, у кого есть проблемы в работе печени, должны методом проб и ошибок определить свою диету: и кислого поесть, и соленого, чтобы подпитать Ци печени, но ни в коем случае не следует употреблять острую пищу. Кроме того, даже у одного и того же человека пищевые привычки будут меняться в зависимости от места его проживания. Например, если человек когда-то жил в Пекине и у него не было проблем с печенью, чтобы ее укрепить, он каждую весну исключал из своего рациона все острое и соленое. Если впоследствии он переедет в Ухань или Чэнду, то из-за географической и климатической разницы для поддержания уровня воды в организме ему следует умеренно употреблять в пищу и острые блюда.

Так давайте весной назначим себе свидание с диетой для укрепления здоровья в духе китайской медицины! Будем здоровы! ■

两种养生食物的中式做法

Рецепты блюд китайской кухни для укрепления здоровья



胡萝卜炖羊肉的做法

- 买新鲜的羊肉和胡萝卜，洗干净以后切成块儿，大小随意；
- 锅里放上冷水，把羊肉、大料、料酒、大枣、当归、黄芪、桂皮、香叶放到冷水里一起煮。水开以后，用勺子把飘在水面的血沫撇出去，让锅里的水干净不浑浊，然后转小火慢慢炖一个小时候左右，再把胡萝卜放进去继续煮到肉和胡萝卜都熟了，就可以关火了。
- 在碗里放上一些盐、香菜或者葱花儿，然后把煮好的羊肉胡萝卜和汤一起盛到碗里，就可以吃啦！
- 这个汤对肝气弱、眼睛花、体质差、手脚冰凉怕冷、月经不调的女性尤其有帮助。

БАРАНИНА ТОМЛЕНАЯ С МОРКОВЬЮ

- Купить свежую баранину и морковь, вымыть, нарезать на куски произвольного размера.
- В кастрюлю налить холодную воду, положить туда баранину, специи, столовое вино, красные финики, дудник, астрагал, корицу, поставить на огонь. Когда вода закипит, ложкой снять с ее поверхности пену, чтобы бульон был абсолютно прозрачным, уменьшить огонь и медленно томить в кастрюле около часа, затем добавить туда морковь и томить до полной готовности. Выключить огонь.
- В пиалу положить немного соли, солений или мелко нарубленного зеленого лука, затем добавить готовую баранину с морковью и бульон. Блюдо готово!
- Этот бульон чрезвычайно полезен для тех, у кого слабая печень, рябит в глазах, низкий жизненный тонус, часто мерзнут конечности и тело, нерегулярный менструальный цикл.



白菜猪肉饺子或包子的做法 (适用于所有蔬菜加肉的馅儿)

- 将白菜洗净切碎，用不多的细盐均匀撒在切好的白菜上，然后用手揉一揉，让白菜里面的水分出来一些；
- 把猪肉馅儿用油、酱油、花椒粉、葱花、料酒、盐搅拌均匀；
- 把用盐揉好的白菜挤净水分，放到搅拌均匀的猪肉馅儿盆里，继续搅拌直到猪肉和白菜均匀混合在一起。（注：中国菜使用调料时没有统一标准，一般根据每个人的感觉和喜好，所以有的人做菜好吃，有的人做菜不好吃）。
- **和面：**如果包饺子不用酵母；如果包子要用酵母粉和面一起和，等面发酵后再包。
- 一边包包子一边把水烧上，包子包好后放5、6分钟，水烧开后，就可以把包子放到屉子上蒸了，肉馅儿的包子蒸25分钟就可以了。如果是饺子，就先把水烧开，再把包好的饺子放到锅里煮。等饺子都浮到了水面，就可以捞出来吃了。
- 25分钟关火，停3、5分钟再打开盖子，包子就蒸成功了。

ПЕЛЬМЕНИ ИЛИ ПАМПУШКИ С НАЧИНКОЙ ИЗ КАПУСТЫ И СВИНИНЫ (рецепт подходит для любых блюд с начинкой из овощей и мяса)

- **НАЧИНКА:** капусту вымыть и мелко нашинковать, равномерно посолить ее мелкой солью, затем руками размять так, чтобы капуста дала сок.
- В свиной фарш добавить масло, соевый соус, молотый перец, мелко нарубленный лук, столовое вино, соль и перемешать до равномерной массы.
- Отжать капусту с солью так, чтобы убрать лишнюю жидкость, положить в кастрюлю и перемешать с фаршем до получения однородной массы. (Примечание: в китайской кухне нет единых стандартов добавления в блюда приправ, обычно каждый добавляет специи по своему вкусу и предпочтению, поэтому кто-то готовит вкусно, кто-то не очень).
- **ТЕСТО:** для приготовления пельменей дрожжи не используются; для приготовления паровых пампушек следует смешать дрожжи с мукой, подождать пока тесто взойдет и начинать лепить пампушки.
- Пока лепятся пампушки, поставить на огонь воду, после чего слепленные пампушки оставить на 5–6 минут. Когда вода закипит, дуршлаг с пампушками поместить в кастрюлю над паром, время приготовления на пару составляет примерно 25 минут. (Для приготовления пельменей сначала кипятится вода, куда помещаются слепленные пельмени для варки. Когда пельмени всплыли на поверхность, их можно вынимать и подавать на стол). При приготовлении паровых пампушек через 25 минут выключить огонь, подождать 3–5 минут и открыть крышку. Пампушки готовы!

天下一家

——“汉语桥”第七届全俄大学生中文比赛纪实

冉玲



ОДИН МИР — ОДНА СЕМЬЯ

VII Всероссийский конкурс по китайскому языку
среди студентов вузов «Китайский язык — это мост»

Жань Лин



1 冠军弗拉索夫斯基
Победитель А. Власовский



2 于继海公参发言
Юй Цзихай произносит речь

2018年4月20日，“汉语桥”第七届全国大学生中文比赛在俄罗斯下诺夫哥罗德克林姆林宫爱乐乐团音乐厅举行。来自莫斯科、圣彼得堡、叶卡捷琳堡、哈巴罗夫斯克、喀山、伊尔库茨克、海参崴七个赛区代表队的35名大学生参加了此次比赛，通过四个环节的比拼展示了较高的汉语水平、中华才艺以及对中国文化的理解。经过紧张激烈、妙趣横生、长达四个半小时的精彩角逐，最终来自叶卡捷琳堡赛区代表队的13号选手弗拉索夫斯基·阿尔乔姆（Артём Власовский）获得了冠军（图）。

本次比赛由孔子学院总部主办、中国驻俄罗斯大使馆教育处与下诺夫哥罗德国立语言大学孔子学院联合承办、中央电视台俄语频道协办。比赛以前所未有的激光秀隆重开场，赢得场下一片惊叹，立体生动、奋发进取的影像和音乐，回顾了“汉语桥”在俄罗斯的发展历史，展望了中俄之间友谊的前景，交相辉映、相得益彰，不免让观众们热泪盈眶，感慨这一路走来的艰辛与不易，更加珍惜今天的幸福与美好，同时对中俄两国之间的交流与合作前景

20 апреля 2018 г. в Нижнем Новгороде в Нижегородской государственной академической филармонии им. М. Ростроповича состоялся VII Всероссийский конкурс по китайскому языку среди студентов вузов «Китайский язык — это мост». 35 участников из семи команд, представлявших Москву, Санкт-Петербург, Екатеринбург, Хабаровск, Казань, Иркутск и Владивосток, на протяжении четырех конкурсных этапов соревновались в степени владения китайским языком, демонстрировали обширные знания китайской культуры и свои незаурядные творческие способности. По итогам напряженной борьбы, длившейся четыре с половиной часа, но проходившей в дружественной и веселой атмосфере, участник под номером 13 из команды Екатеринбургского консульского округа Артём Власовский выиграл соревнование (фото 1).

Конкурс был совместно организован Штаб-квартирой Институтов Конфуция, Отделом по делам образования Посольства КНР в РФ и Институтом Конфуция при Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н. А. Добролюбова. Кроме того, соорганизатором мероприятий в этом году выступил канал центрального телевидения Китая «ССТV». Конкурс открылся невероятным лазерным шоу, которое покорило зрителей своей яркостью, изображением трехмерных объектов, запоминающимися образами и музыкой. Сюжет шоу отражал историю развития конкурса «Китайский язык — это мост» в России и будущие перспективы дружбы и сотрудничества между Россией и Китаем, которые гармонично дополняют друг друга во многих сферах. Во время просмотра у многих зрителей на



3 35名选手合照
Общее фото всех 35 участников

充满了信心与期待。短短的两分三十秒，仿佛带我们走过了一段又长又宽又明亮的中俄友谊之桥。中俄传统乐器二胡、巴扬合奏的一曲《赛马》把我们引入了万马奔腾的世界。评委会专家们的点评是“和谐”。千军万马的奔驰，犹如35位选手从四面八方、不辞辛苦地奔向下诺夫哥罗德这座文化古城；每个选手都由内而外散发着一股龙马精神的斗志，带着一马平川的信心站在了“汉语桥”的舞台上；在学习汉语这条路上马不停蹄，相信有了努力付出就一定会马到成功（图三）。

今年“汉语桥”比赛的主题是“天下一家”。五位嘉宾的精彩致辞拉开了比赛的帷幕，这五位嘉宾分别是下诺夫哥罗德国立语言大学校长鲍里斯·安德列耶维奇·日加廖夫先生；中国驻俄罗斯大使馆教育处公使衔参赞于继海先生；中国驻喀山总领馆总领事吴颖钦先生；下诺州政府外事办代表弗拉基米尔·维亚切斯拉夫维

глазах выступили слезы. Они вспомнили все трудности и препятствия, которые им пришлось преодолеть, и стали еще больше ценить счастливые и прекрасные моменты в своей жизни. Собравшиеся также выражали свою уверенность в перспективах обменов и сотрудничества между Россией и Китаем. Непродолжительные две с половиной минуты, в течение которых длилось лазерное шоу, казалось, перенесли нас на широкий и яркий мост российско-китайской дружбы. В первом концертном музыкальном номере «Скачки» сочетались традиционные китайский и русский музыкальные инструменты — эрху и баян, которые погрузили зрителей в мир скачек и соревнований. Главным комментарием со стороны членов жюри было слово «гармония». Это произведение символизировало 35 участников, которые со всех уголков России ринулись в Нижний Новгород, чтобы померяться силой (фото 3). Каждый из них, преисполненный духом дракона, стоял на сцене спокойно и уверенно. В изучении китайского языка нет предела и невозможно остановиться. Через упорный труд и прилежание успех обязательно будет достигнут.

Тема конкурса в текущем году — «Один мир — одна семья». Конкурсантов приветствовали пять почетных гостей: ректор Нижегородского государственного лингвистического



4 集体会话
Командное выступление



5 即兴演讲 选手风采
Задание на импровизацию

奇·普列洛夫先生以及下诺区工商局副局长阿纳托里·格奥尔基耶维奇·阿尼先科先生。吴颖钦总领事在开场致辞中表示，“天下一家”的主题体现了中华民族的文化传统，照亮了中俄两国合作之路，同时也反映了世界各国的共同愿望。近年来，“汉语热”在俄罗斯持续升温，中医、茶道、剪纸、武术等在俄罗斯广受推崇。他说：“中俄互为友好邻邦和全面战略协作伙伴，互通有无、交流互鉴，有利于促进两国人民相互理解，深化合作，共同进步。‘汉语热’是中俄各领域务实合作、持续推进的真实写照。”吴颖钦总领事希望未来不断加强中俄两国人文交流，培养更多精通汉语和中国文化的专业人才，在两国人民之间架起心灵沟通的桥梁，同时助力两国日益紧密的务实合作。中国驻俄罗斯大使馆教育处公使衔参赞于继海先生指出：“汉语桥”的真正含义就是通过大家的共同努力，以“天下一家”的精神搭建起一座文化交流之桥、心灵沟通之桥、友谊合作之桥（图二）。

“汉语桥”第七届全俄大学生中文比赛分为集体会话、即兴演讲、中华才艺展示和知识问答四个环节。

университета Борис Андреевич Жигалёв, полномочный советник-посланник по делам образования Посольства КНР в РФ Юй Цзихай, генеральный консул казанского генерального консульства У Инцинь, временно исполняющий обязанности директора департамента внешних связей Правительства Нижегородской области Владимир Вячеславович Прелов, заместитель генерального директора Торгово-промышленной палаты Нижегородской области Анатолий Георгиевич Анищенко. В своей приветственной речи генеральный консул У Инцинь отметил, что тема «Один мир — одна семья» воплощает культурные традиции китайского народа и освещает путь сотрудничества со всеми странами мира. В последние годы «бум изучения китайского языка» продолжается в России. Традиционная китайская медицина, чайная церемония, филигранное вырезание из бумаги и восточные боевые искусства высоко ценятся в России. Он сказал: «Китай и Россия — это дружественные соседи и стратегические партнеры по всем вопросам, которые делятся и обмениваются информацией, помогают друг другу в налаживании взаимопонимания, углублении партнерства и совместном развитии. «Бум изучения китайского языка» — это прагматическое сотрудничество между Китаем и Россией во многих вопросах». Консул У Инцинь также выразил надежду, что в будущем народная дипломатия между Китаем и Россией будет укрепляться и что будет обучено еще большее число профессионалов, прекрасно владеющих китайским языком и глубоко понимающих китайскую культуру, которые будут строить нематериальные мосты сотрудничества между народами, оказывая таким образом неоценимую помощь своим странам. Полномочный совет-



6 才艺表演 诗朗诵
Выразительное чтение стихов во время творческого выступления

第一环节集体会话，来自七支参赛队伍的35位选手以“我喜爱的中国城市和我的家乡”为题，按照赛前抽签决定的出场顺序，以团队形式进行展示，每队限时5分钟，形式不限。35位选手中排名前20位的选手进入下一轮的比拼。七场集体会话构思精妙、妙语连珠，选手们不但介绍了自己家乡的美，还交流了各自对中国城市的认识和印象，真可谓中西合璧、完美亮相。背景视频文件中的城市或古色古香、或景色宜人、或车水马龙、或璀璨耀眼，无不让观众阵阵为之惊叹。尤其让人记忆深刻的是，莫斯科赛区代表队的选手们一致建议自己的伙伴去中国留学，有的建议去北京，有的建议去上海，大家集思广益，讨论热烈；圣彼得堡赛区代表队的构

ник-посланник по делам образования Посольства КНР в РФ Юй Цзихай отметил, что истинное предназначение конкурса «Китайский язык — это мост» заключается в строительстве культурного моста взаимопонимания, достигнутого через совместные усилия и в рамках подхода «Один мир — одна семья», моста дружбы и сотрудничества (фото 2).

VII Всероссийский конкурс по китайскому языку среди студентов вузов «Китайский язык — это мост» проходил в четыре этапа: подготовленное командное выступление, неподготовленное индивидуальное выступление, творческое выступление и викторина.

Во время группового выступления 35 участников из семи команд представляли свои выступления на тему «Мой любимый китайский и российский город». Порядок выступлений соответствовал номерам команд, которые накануне конкурса были определены жеребьевкой. У каждой команды в распоряжении было пять минут, однако форма выступления была свободной. Участники, занявшие первые 20 строчек в рейтинге из 35, прошли в следующий тур. Групповые диалоги были полны оригинальных идей и остроумных замечаний.



7 才艺表演 歌舞《万物生》
Творческое выступление - танец и песня «Все живое»



8 才艺表演 腹语对话
Творческое выступление — чревовещательный диалог

思更是奇妙，以圣彼得堡和中国四个直辖市导游一起介绍各自城市的形式，一一展现了各个城市的特色风貌：北京的名胜古迹举不胜举、美轮美奂；天津的快板报菜名“蒸羊羔、蒸熊掌、蒸鹿尾儿、烧花鸭、烧雏鸡、烧子鹅……”吐字清晰、语言流畅；重庆的诗词朗诵，楚楚动人、句句走心；上海的方言特色，妙趣横生、与众不同；圣彼得堡将文艺美与建筑美相互融合，最后自然过渡到这场文化盛宴的介绍——“汉语桥”（图四）。

进入即兴演讲环节的20位选手在五十个备选题目中现场随机选择一个，用三十秒时间做准备，然后进行一分钟即兴演讲。在这一轮的较量中，选手们不仅表现出了参差不齐的口语表达能力、临场应变能力和心理素质，而且充分展示了各自在汉语词汇、语法、文化国情等方面的知识积累，这恰恰印证了我们中国那句老话：台上一分钟，台下十年功（图五）。

Конкурсанты не только представили величие своих родных городов, но также обменялись своими мыслями о китайских городах и впечатлениями от них, которые можно охарактеризовать как гармоничное сочетание восточных и западных традиций. На изображениях, которые сопровождали выступления команд, можно было увидеть либо древний спокойный городской пейзаж, либо занятой современный город — ошеломляющее зрелище, на которое зрители бурно реагировали. Что особенно удивило, так это то, что участники из московской команды практически единогласно рекомендовали всем поехать в Китай, чтобы учиться там. Некоторые рекомендовали поехать в Пекин, другие — в Шанхай. Все задавали вопросы, поэтому развернулись оживленные споры. Замысел команды из Санкт-Петербурга был еще более удивительным. Они представили свои города в виде экскурсионных маршрутов из Санкт-Петербурга в четыре китайских муниципалитета, демонстрируя уникальность каждого города. Пекин известен своими многочисленными памятниками культуры и своим величием. Тяньцзинь был представлен частушками, состоящими из названий блюд: «приготовленная на пару баранина, медвежьи лапы и оленин хвост, жареная утка, вареная курица, печеный гусь...», — очень точные образы и прекрасное языковое оформление. Декламировались стихи из Чунцина — трогательные, задевающие самое сердце, а также забавные и уникальные диалекты Шанхая. Санкт-Петербург сочетает в себе художественную красоту и архитектурное величие, этот город является естественным местом для представления культурного разнообразия, которое и воплощает «Китайский мост» (фото 4).

20 конкурсантов, прошедших во второй тур, где было предусмотрено неподготовленное выступление на заданную тему,



9 才艺表演 太极拳
Творческое выступление — тайцзицюань



10 暖场节目 二胡巴扬合奏《赛马》
Совместная музыкальная композиция на эрху и баяне «Скачки»

选手们最精彩的表演要数第三关的才艺展示了, 15号选手关于狗年的单口相声滔滔不绝、句句押韵; 26号选手的表演创意独特, 跟孙悟空的隔空对话将绕口令、中文歌曲与太极拳结合起来, 介绍了她眼中的中国通, 真可谓能文能武, 能动能静; 28号选手的歌舞表演《万物生》将我们带入了一个纯净虔诚、美轮美奂的神话世界; 32号选手的腹语对话让我们惊叹于美丽姑娘的多才多艺。歌舞、单口相声、朗诵、书法、腹语、吉他独奏等, 一个个精心准备的节目赢得的不仅是热烈的掌声, 更是对这些年轻人汉语水平的认可以及对他们了解中国文化深度的赞赏。在知识问答环节, 入围的五位选手对汉语言文化以及中国历史、地理、国情等方面了解之深、知识面之广, 让台下的观众不禁啧啧称赞(图六-九)。

比赛各环节之间的暖场文艺节目也精彩纷呈, 与选手们的表现相得益彰。中俄传统乐器二胡、八扬合奏, 中俄大学生同台演唱《龙的传人》, 充分体现了音乐

在 случайном порядке выбирали одну из 50 тем, на подготовку к которой отводилось 30 секунд, а длительность выступления должна была составлять не менее одной минуты. На данном этапе конкурса участники демонстрировали не только разнообразие своей устной речи, сообразительность и психологические качества, но и в полной мере показывали свое владение лексикой и грамматикой китайского языка, а также знания особенностей китайской культуры. Это подтверждает старую китайскую поговорку: одна минута на сцене стоит десяти лет подготовки (фото 5).

Самым запоминающимся оказался третий этап конкурса — творческие выступления. Участник под номером 15 декламировал юмористические рифмованные стихи о Годе собаки. Выступление конкурсанта под номером 26 было необычным и уникальным: в диалоге с персонажем Сунь Укун сочетались скороговорки, китайские песни и упражнения тайцзицюань. Песня и танец участника под номером 28 «Все живое» перенесли зрителей в чистый и прекрасный мир китайской мифологии. Чревовещательный диалог участницы под номером 32 поразил всех уникальными способностями красавицы. Песни, танцы, комедийные выступления, выразительное чтение стихов, каллиграфия, чревовещание, соло на гитаре и т. д. — все эти выступления были тщательно подготовлены и заслужили не только овации зала, но и признание высокого уровня профессионализма, которого достигли эти молодые люди в деле изучения китайского языка и проникновения в глубины китайской культуры. В финале конкурса пять участников показали свои знания китайской истории, географии, культуры, чем окончательно покорили зрителей (фото 6-9).

Между этапами конкурса вниманию зрителей и конкурсантов предлагались великолепные и профессиональные



11 暖场节目 俄罗斯传统舞蹈
Русский народный танец — хоровод

没有国界；俄罗斯小朋友们带来的传统舞蹈——圆圈舞以及中国的扇子舞，让我们领略到了中俄传统舞蹈艺术的魅力；一曲《青花瓷》、山西民歌《步步高》让观众们欣赏到了中国南北方文化艺术的差异；刚与柔、力与美的完美结合，现代与传统的交相辉映，展现了民族音乐的勃勃生机；下诺夫哥罗德国立音乐学院师生们带来的歌剧选段、美声四重唱、钢琴合奏与独奏带给了我们完美的听觉享受。中俄演员们的表演既舒缓了比赛的紧张气氛，又充分体现了下诺夫哥罗德这座古老的俄罗斯城市深厚的文化艺术底蕴（图十-十一）。

本次大赛的评委会主席、莫斯科国立大学孔子学院中方院长郑明秋老师所作的十个点、二十四个字的点评，更是对这场精彩纷呈的比赛起到了画龙点睛的作用。她表示，“汉语桥”为俄罗斯热爱汉

художественные выступления. Совместная игра на традиционных музыкальных китайском (эрху) и русском (баяне) инструментах, выступление российских и китайских студентов с песней «Потомки дракона», полностью подтверждающее отсутствие границ для музыки; русские народные хороводы и китайский танец с веером в исполнении детского танцевального коллектива продемонстрировали зрителям красоту традиционного русского и китайского танцевального искусства. Песня «Синий и белый фарфор» и народная песня из провинции Шаньси «Ноты для кунхуо» позволили зрителям ощутить различия между культурами северного и южного Китая — идеальное сочетание силы и нежности, мощи и красоты, современности и традиций, а также актуальности народной музыки. Фрагменты из опер, вокальный квартет под аккомпанемент пианино и сольные выступления в исполнении певцов и музыкантов из Нижегородской государственной консерватории им. М. Глинки принесли зрителям истинное музыкальное наслаждение. Выступления российских и китайских артистов не только разрядили напряженную атмосферу конкурса, но и стали отражением глубокого культурного и художественного наследия древнего русского города — Нижнего Новгорода (фото 10–11).

Десять предложений и 24 слова, произнесенные госпожой Чжэн Миньцю, председателем жюри конкурса и китайским директором Института Конфуция при Московском государственном



12 评委会主席点评
Выступление председателя жюри конкурса

语言文化的大学生们提供了展现自我的广阔平台和互相学习、交流的宝贵机会；所有参赛者都准备得非常充分，都展示了各自的风采；而且每所大学及孔子学院都认真对待“汉语桥”比赛，选拔最优秀的学生参加这次比赛，从而最大程度地完成了“汉语桥”全俄大学生中文比赛的使命。郑明秋老师言简意赅、一语中的的点评赢得了全场的热烈响应(图十二)。

“汉语桥”第七届全俄大学生中文比赛盛典在庄重的国歌声中拉开帷幕，在欢快的颁奖气氛中缓缓闭幕。比赛嘉宾、参赛选手、孔子学院师生、志愿者以及现场的观众依旧沉浸在相聚的欢乐和交流的愉悦中，迟迟不肯散去。愿中俄友谊万古长青，愿孔子学院的发展蒸蒸日上，愿每一位汉语爱好者都能成为中俄政治、经济、文化交流的坚实桥梁。 ■

университете, определили исход этого великолепного соревнования. Она отметила, что конкурс «Китайский язык — это мост» предоставляет российским студентам, любящим китайский язык и культуру, широкие возможности для самовыражения, взаимного обучения и обмена опытом. Все участники продемонстрировали высокий уровень подготовки и свою индивидуальность. И Институты Конфуция, и университеты серьезно отнеслись к конкурсу и выбрали самых лучших студентов для участия в этом мероприятии, поднимая таким образом Всероссийский конкурс по китайскому языку среди студентов вузов «Китайский язык — это мост» на новые высоты. Зрители радостно приветствовали краткий и оптимистичный комментарий, сделанный профессором Чжэн Миньцю (фото 12).

VII Всероссийский конкурс по китайскому языку среди студентов вузов «Китайский язык — это мост» начался с торжественного звучания государственных гимнов, а закончился в дружественной и радостной атмосфере. Конкурсанты, преподаватели и студенты Институтов Конфуция, волонтеры и зрители — все ощущали радость встреч и общения друг с другом и еще долгое время не желали расставаться. Пусть российско-китайская дружба продлится вечно и будут процветать Институты Конфуция! Надеемся, что каждый, кто любит китайский язык, станет прочным мостом между Россией и Китаем, через который будут реализовываться политические, экономические и культурные обмены. ■

Город, где сходятся Запад и Восток

МАКАО

■ 科米萨洛夫（新西伯利亚国立大学）
中文翻译：彭乐梅
С. Комиссаров (НГУ)

澳门

——中西文化交融之城



澳门是1557年而建立的。澳门因沿岸填海，面积不断扩大，加之岛屿，现在总面积为23.5平方公里，而其人口则达45万，使得这一行政区成为世界人口密度最高的城市之一。

Макао был основан в 1557 году. Он рос за счет осушения морских заливов, и в настоящее время его площадь вместе с островами составляет 23,5 кв. км. При этом впечатляет число жителей — более 450 тыс. человек, обеспечивающее этой административной территории одно из первых мест в мире по плотности населения.



考

古学家发现，很久以前澳门及其附属岛屿就有人类活动。石器时代这里的人们就擅于利用其优越的地理位置，从事出口生产和转口贸易，如在黑沙出土了4000年前生产石制戒指和吊坠的作坊。我们可以清晰地了解到整个生产工艺流程：原料—毛坯—半成品—标准成品。根据生产规模可以推断，加工的戒指用于贸易交换。约公元前3世纪，澳门（当地人发音为“阿曼”）被划入中国第一个中央集权的朝代——秦朝的版图。中世纪位于澳门的濠镜澳港口就已经开放同琉球群岛、东南亚一些国家进行贸易。令人大跌眼镜的是：Macao、“澳门”这些名称的由来历尽周折，到17世纪才开始流传开来。现在所称“澳门”的意思是“海湾之门”，所谓的“门”是南台、北台两座山相向耸立，如门一般。

葡萄牙殖民者迅速将澳门变成最大的贸易基地。在欧洲人到来之前，这座半岛上散落着中国的渔村，渔民常居于此，除了渔猎还从事农耕业，信神建庙。在中国“闭关自守”时期，澳门作为贸易联系中心，可与广州媲美，而广州只有每年的11月到次年5月才允许通航。虽然香港在19世纪下



Находки археологов свидетельствуют о том, что люди поселились на Аомэньском полуострове и сопредельных островах еще в древности. Причем уже в каменном веке они умело пользовались удачным географическим расположением, участвуя в экспортном производстве и транзитной торговле. Об этом свидетельствуют, в частности, раскопки мастерской по производству каменных колец и подвесок в Хэйша 黑沙 (диал. Хак Са), возраст которой составляет примерно 4000 лет. Удалось проследить полный производственный цикл, разбитый на четко выделенные технологические этапы: сырье → заготовка → полуфабрикат → готовое изделие стандартной формы. Размах производства позволил предположить, что кольца изготавливались для торгового обмена. В III в. до н. э. район Аомэня (в местном произношении «Оумунь») стал составной частью первой централизованной китайской империи Цинь. В Средние века там находился порт Хаоцзингао 濠鏡澳 (диал. Хоу Кэн Оу), открытый для торговли с островами Рюкю и государствами Юго-Восточной Азии. На удивление, вопрос о происхождении названий «Макао» и «Аомэнь», широко употребляемых лишь с XVII в., оказался весьма непростым. Принятое сегодня название «Аомэнь» означает «ворота в бухту»; эти «ворота» можно увидеть в расположенных друг против друга горах Наньтай и Бэйтай.

Португальцы также сумели быстро превратить Макао в крупнейший торговый форпост. Ко времени пришествия европейцев на полуострове существовали китайские рыбацкие деревушки. Поселения были постоянными — помимо рыбной ловли жители занимались земледелием, строили кумирни духам. В годы «изоляции» Китая конкуренцию Макао как центру торговых связей составлял разве что Гуанчжоу (Кантон), но корабли туда допускались только с ноября по май. Со второй половины XIX в. в деловой сфере пальма первенства в регионе прочно перешла к Гонконгу, но и в наши дни Аомэнь по-прежнему остается крупным портом и финансовым центром. Португалия временно утратила контроль над владением в годы Второй мировой войны, когда территорию оккупировали японцы. Тем не менее вопрос о судьбе колонии начал решаться не в 1945 г., а значительно позднее — после установления дипломатических отношений с КНР в 1979 г. Тогда Португалия признала право Китая на эту территорию и согласилась на переговоры.

Передача Макао КНР происходила в рамках курса «одно государство — два строя», предложенного в 1984 г. «архитектором» китайских экономических реформ Дэн Сяопином для мирного объединения Китая с отпавшими исконно китайскими территориями Сянгана, Аомэня и Тайваня. Согласования продолжались несколько лет, и знаменательное событие свершилось 20 декабря

半叶一跃夺得商贸领域的头彩，但澳门至今仍是规模巨大的港口和金融中心。第二次世界大战时，日本占领澳门，葡萄牙人失去了对澳门的管辖权。尽管如此，1945年并未开始解决澳门的殖民地问题，直至1979年中华人民共和国与葡萄牙建立外交关系后，才将这一问题提上日程。葡萄牙政府承认中国对澳门的领土主权，同意展开谈判。

1984年针对解决香港、澳门、台湾等中国固有领土问题，中国经济改革的总设计师邓小平提出了“一国两制”的方针，澳门回归中国正是在这一政策框架下展开的。数年谈判后迎来了1999年12月20日这一伟大的时刻——澳门回归中国交接仪式。时任国家主席江泽民出席了交接仪式澳门特别行政区的经济和政治制度保持50年不变。

尽管欧洲人对澳门殖民统治400多年，但中国人在人口比例上仍占绝对优势。现在96%的人口为华人，这些人中为数不少的（约三分之一）已入葡萄牙国籍。“澳门的葡萄牙人”不仅有白种人和黄种人，更不乏黑人，他们是由原殖民者运送来的非洲人，在这片亚热带和热带交汇地区找到了家的感觉。

澳门独特面貌的形成源于其在各种文化传统交融中形成的历史发展特殊性。澳门的建筑历史可分为五个时期，与城市经济发展密不可分，由葡萄牙人在此建立港口发迹。16世纪末至17世纪中叶是澳门第一次繁荣





1999 г. На торжественной церемонии передачи территории Китаю присутствовал Председатель КНР Цзян Цзэминь. Экономическое и политическое устройство Аомэньского особого административного района будет поддерживаться в течение 50 лет.

Несмотря на более чем четырехвековое господство европейцев, этнические китайцы всегда составляли абсолютное большинство населения. В настоящее время эта доля достигает 96 %, но значительная их часть (около трети) законодательно оформила португальское гражданство. При этом цвет кожи «аомэньского португальца» может быть не только желтым или белым, но и черным, так как бывшие хозяева колонии привозили сюда своих африканских поданных, чувствовавших себя на границе субтропиков и тропиков как дома.

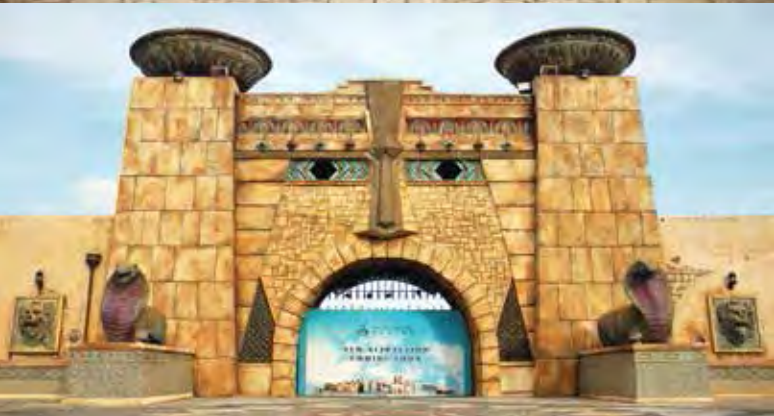
Неповторимый облик Аомэня (Макао) сформировался в соответствии с особенностями его исторического развития на пересечении разных традиций. В истории архитектуры Аомэня выделяют пять периодов, тесно связанных с экономическим развитием города, начавшимся с постройки португальцами порта. Период первого расцвета города пришелся на конец XVI — середину XVII в., а в промежуток от окончания Опиумных войн до 1930-х гг. город значительно расширился, но вместе с этим пережил период замедления роста в связи с полной утратой португальцами господства на море и прерывания отлаженных ранее торговых путей.

В XVI в. в Макао устремились миссионеры, надеявшиеся проникнуть в Китай, и паломники из стран Востока. Колонизаторы строили в Макао форты и церкви, открывали семинарии, намереваясь распространить христианство на близлежащие земли. Так, в 1587 г.

доминиканцы основали церковь Святого Доминика, а орден августинцев в 1591 г., соответственно, церковь Святого Августина. Макао даже снискал звание «Ватикана Азии» (церквей на 1 кв. км там даже больше, чем в настоящем Ватикане). Именно здесь располагалась резиденция папского наместника, надзиравшего за деятельностью католических миссий от Японии до Индии. Визитной карточкой Аомэня остается каменная стена фасада величественного собора Св. Павла, в прошлом — самого крупного в Азии.

Первые бастионы, предназначенные для закрепления за собой занятой территории, были временными и неоднократно разрушались минскими властями. В XVII в. стали возводиться крепостные сооружения, в основном из «чунамбо» (chunambo) — смеси земли, соломы и извести из раковин устриц. Судя по карте 1632 г., город был обнесен стеной с севера, востока и запада. Уцелевшая секция городской стены (18,5 м длиной, 5,6 м высотой и 1,08 м толщиной) с арочными воротами относится ко второй половине XVI в. Сохранились также укрепления XVII в. — форт Гуя со сторожевой башней и складом боеприпасов и форт Монте, где ныне расположен Музей Макао. Как и в планировке европейских городов, центральное место заняли церкви с прилегающими площадями. От них расходятся лучи узких улиц, которые пересекаются множеством переулков. Некоторые из них в прошлом мостилась гранитом, привозимым из Португалии, другие выкладывались пластинами зеленого камня и имели китайский облик.

Главным стилем христианской архитектуры Макао является барокко, к которому примешиваются черты, сформировавшиеся в Гоа, более ранней



期。鸦片战争结束到20世纪30年代城市极速扩张，但同时由于葡萄牙海上霸主地位的丧失，其早期开辟的航线中断等原因，这一时期澳门发展滞缓。

16世纪澳门聚集了一批企图进入中国内地的传教士和来自东方国家的朝圣者。殖民者修建堡垒和教堂，开办神学院，在周边地区传播基督教。1587年多明我会修士修建圣多明我教堂，而在1591年奥斯定会修士又创建了圣奥斯定教堂。因此，澳门被誉为“亚洲梵蒂冈”（每平方公里拥有的教堂数量甚至比现在的梵蒂冈还多），罗马教皇代理人的官邸就设在澳门，以监督日本到印度一带的天主教教会的活动。澳门的城市名片便是宏伟的圣保禄大教堂正面石壁，当时该教堂是亚洲最大的教堂。

用于巩固所占领土的碉堡是临时修建的，不止一次地被明朝政府摧毁。17世纪开始修筑要塞工事，主要用料名为“春安博”，其由泥土、秸秆、牡蛎壳灰混合而成。从1632年的地图判断，当时的澳门北、东、西三面围墙，保存完好的那段拱门城墙（长18.5米，高5.6米，厚1.08米）约建于16世纪下半叶。17世纪修建的防御工事仍保存无恙：有警卫哨和弹药库的东望洋炮台和现澳门博物馆的所在地——圣保禄炮台。澳门仿照欧洲城市布局，市中心为教堂及其附属地，街道从市中心呈放射状延伸，林林总总的小巷交错分布，有的用葡萄牙进口花岗岩铺就，有的则用沥青铺成，富有中国韵味。

澳门的基督教建筑主要是巴洛克风格，还混和了早期葡萄牙在印度的殖民地果阿邦的特色。其基本特点是在欧式建筑装饰（在构造上体现的少一些）中大胆加入亚洲元素，这一点至今在果阿邦的圣弗朗西斯科教堂上仍有体现。

早期的教堂为木制结构，用编织的草席覆盖；之后采用中式建筑材料“夯土”（一种混凝



португальской колонии на территории Индии. Их суть заключается в смелом использовании азиатских элементов в украшении (реже — в конструкции) европейских построек, что до сих пор можно видеть на примере церкви Святого Франциска в Гоа. Первые церкви возводились из дерева и покрывались плетеными циновками, затем применялся китайский метод трамбованной земли «ханту», а с середины XVII в. начали возводить стены из камня и покрывать их штукатуркой. Примером служит Кафедральный собор с двумя башнями, из этого собора в прошлом влияние епархии распространялось на Китай, Корею, Японию и ближайшие острова. Сначала в 1558 г. поставили часовню, которую в 1576 г. заменила деревянная церковь, простоявшая почти три века. В 1849 г. ее перестроили в камне до размеров современного собора. Однако через двадцать с лишним лет здание разрушил тайфун. Поэтому в 1937 г. собор восстановили уже из бетона, но с учетом прежней планировки, представлявшей собой базилику без колонн в центре.

Самым знаменитым храмом Макао является церковь Божьей Матери, к которой относится первое высшее учебное заведение европейского образца на Дальнем Востоке — иезуитский колледж Св. Павла. Построенный в 1572–1575 гг., он неоднократно перестраивался. К 1640 г. был закончен гранитный фасад, на строительство которого ушло несколько лет. Отделка в восточном стиле и скульптура выполнялись китайскими и японскими мастерами. Тогда же была завершена гранитная лестница из 66 ступеней, ведущая к фасаду. Новое здание имело деревянные

колонны в центральном нефе, крыша была покрыта черепицей в китайском стиле. Материалом для боковых стен служили дерево и «чунамбо». Собор стал крупнейшей христианской церковью в Азии того времени, но из-за пожара 1835 г. от бывшего религиозного комплекса остались лишь южная стена фасада и каменная лестница, а также крипта. В первой половине 1990-х г. в ходе раскопок был вскрыт фундамент здания, найдены многочисленные предметы религиозной утвари, мощи японских христианских мучеников и захоронения местного духовенства.

Фасад и материалы раскопок были музеефицированы под названием «руины собора Св. Павла». Сохранившаяся стена имеет 28 м в ширину и 38,5 м в высоту; делится на четыре уровня и фронтоны. Два верхних уровня постепенно сужаются к треугольному фронтоны в верхней части, который символизирует восхождение Святого Духа. Фасад оформлен в соответствии с популярным в то время в Португалии стилем мануэлиано с восточными декоративными чертами, включая иероглифы и круглые узоры в виде хризантем, типичные для японского искусства. Это единственный образец монументально-архитектурного творчества с комбинацией литургических сюжетов и китайских мотивов. Например, выделяется изображение женщины, попирающей семиглавую гидру. Иероглифический комментарий гласит, что это «Святая Богородица растаптывает головы дракона», а в иконографии прослеживается явное буддийское влияние. Первый, самый нижний уровень (этаж) представляет само здание как ворота в дом и цитадель Господа. Три входа

土)；到了17世纪中期开始修砌石墙，涂抹灰泥。双塔主教大教堂就属此例，其影响力远及中国、韩国、日本以及周边的岛屿。1558年在这里修建了一座小礼拜堂；1576年改建为木制大教堂后，保存了近三个世纪；1849年用石料重建，已经达到现教堂的规模；20多年后，台风将其毁坏；1937年才用混凝土修缮，同时考虑到以前的设计布局，建成无中心柱的柱廊式样。

澳门最有名的教堂是圣母教堂，远东地区第一个欧式高等教育机构圣保罗耶稣会学院就设在这里，它建于1572-1575年，之后经过多次改建，1640年花岗岩外形竣工。东方风格以及雕塑都是由中国和日本的能工巧匠完成的。六十六级的花岗岩梯贯通楼正面。新建筑的正殿为木制结构，屋顶覆盖中式瓷砖，侧墙的建筑材料是木材和“春安博”。该教堂成为当时亚洲最大的基督教教堂，但1835年遭遇火灾后，原先的宏伟宗教建筑只残存南墙、石梯和地下小教堂。20世纪90年代上半期人们在挖掘建筑基地时发现了数目众多的宗教用具、日本基督教殉道者的圣骨以及当地神职人员的墓地。

教堂图片和出土的文物已被放入博物馆陈列，被称为“圣保罗教堂遗址”。其墙宽18米，高38.5米，分为四个层级和三角门梁，两个高层逐渐向三角门梁的顶端延展，象征圣灵的上升。正面按照当时葡萄牙流行的样式曼努埃尔式，并融合东方装饰特征设计，包含象形文字和菊花式样的圆形图案，这些都是非常典型的日本艺术。它堪称宏伟建筑作品、弥撒故事和中式元素结合的独一无二的范例，例如其中踩着七头蛇的女性形象，旁边有汉字注解：“圣母踏龙头”，其肖像画法又带有明显的佛教影响的痕迹。“遗址”的第一层，即最下面一层是进入内室和要塞的大门。三个入口被装饰墙和十根按照2-3-3-2顺序排列的伊奥尼亚式的壁柱包围。二层展出世间极富战斗精神的教会和耶稣会骑士团历史，其中分布着十根科林斯式壁柱和三扇窗孔，中央窗口的两个墙板一侧装饰着棕榈枝，象征生命。三层展示圣母玛丽亚死亡和升天。建筑正面由此开始向中心轴收拢，中心位置矗立着六根壁柱和有圣母形象的壁龛，其壁板上雕刻着天使图案。主题是基督教信条，而在细节上运用了东方元素，如浮雕配上象形文字说明。两边最边缘的壁板上雕有狮子，与佛教寺庙中的形态相似。在四层中央壁龛中设有基督像及其圣徒的画像，壁龛四周有侧板，侧板间的壁板上装饰着雕刻的天使塑像。建筑以象征圣灵的铜鸽三角门梁收尾，铜鸽被星星、太阳（左侧）、月亮（右侧）围绕，这与“阴阳”哲学概念不谋而合：左边的太





в нижнем уровне окружены орнаментированной стеной и десятью ионическими пилястрами, сгруппированными в порядке 2–3–3–2. На втором уровне представлена история воинствующей Церкви на земле и деяния Ордена иезуитов. В нем выделено десять коринфских пилястров и три оконных проема. Каждая из двух панелей, обрамляющих центральное окно, декорирована пальмовой ветвью — символом жизни. На третьем уровне показаны успение и вознесение Девы Марии. Отсюда фасад начинает сужаться к центральной оси. В центре расположены шесть пилястров, а также ниша с бронзовой статуей Богородицы, обрамленная панелями с вырезанными ангелами. Центральной темой являются догматы христианства, а восточные мотивы используются в деталях. Таковы барельефы с иероглифическими текстами-пояснениями. Две крайние панели декорированы львами, похожими на скульптуры в буддийских храмах. В центральной нише на четвертом уровне установлена статуя Христа и изображение Страстей Господних. Ниша обрамлена четырьмя пилястрами с каждой стороны, панели между ними декорированы вырезанными изображениями ангелов. Завершает конструкцию треугольный фронтон с бронзовым голубем, символизирующим Святой Дух, который окружен

звездами, солнцем (слева) и луной (справа). В соответствии с натурфилософской концепцией «инь-ян», солнце (и левая сторона) представляет собой мужское начало, а луна (и правая сторона) — женское. Фронтон увенчан бронзовым латинским крестом. Начиная с 2005 г. «Руины собора Св. Павла» находятся под патронажем ЮНЕСКО как часть исторического центра Макао.

Традиционная китайская архитектура представлена в жилых домах, буддийских и даосских храмах и, конечно, в парках. Жилища большинства горожан создавались в южно-китайском (линнаньском) стиле. Их красные двери и резные деревянные ставни, створки окон (тоже красные) воплотили образ построек Гуандуна. Двухэтажные здания делятся на отдельные секции пилястрами, нижний этаж полностью занят дверным проемом, а окна находятся на втором этаже. Часть построек, в том числе храмовых, возводилась сначала из серого оштукатуренного и затем декорированного кирпича, крыши покрывались зеленой глазурованной черепицей.

Местные храмы демонстрируют присущий китайским культовым сооружениям эклектический стиль. Так, Храм лотосового пика Ляньфэнмяо 蓮峰廟 (диал. Линь Фон) создан в 1592 г. как даосский, в честь



阳象征男性本源，右边的月亮则象征女性本质。角门梁顶有青铜天主教十字架。2005年，“圣保罗教堂遗址”被联合国教科文组织列为澳门历史城区的一部分。

传统的中国建筑体现在住宅、佛教和道教庙宇以及公园中。大多数居民住宅按照南方（岭南）式样修建。红色的门、各式木雕窗（也是红色的）体现了广东的建筑风格。两层建筑由各个独立的部分构成，下面的一层用木制门窗孔，窗子开在二楼。包括庙宇在内的部分建筑，先用灰泥构建，然后用砖装饰，屋顶则用绿色琉璃瓦覆盖。

当地的庙宇展现出中式宗庙建筑固有的中庸风格。如1592年莲峰庙为供奉道教天妃娘娘而建，它由位于一个轴上的两座大殿组成，其中第一座殿供奉妈祖，第二座殿供奉观音。正殿前有一个方亭，这里曾是官吏处理官方文件的地方。除此之外，还有六座偏殿。一砖一瓦都饰有著名的佛山市出品的图样。庙前屹立着清朝著名官员林则徐的雕像，他生前不屈不挠地与鸦片贸易做抗争，1997年后人们修建博物馆纪念他。1839年林则徐在两广（广东、广西）总督的陪同下来到澳门，与葡萄牙驻澳门殖民地督查官员会面。

同样为了供奉妈祖而建的妈祖庙，又名妈阁庙，是一个“综合”（准确地说是“混搭”）的建筑案例。据说，妈祖（阿妈）生前是一个穷困的女人，有一天海神以她的面目显灵，保护渔民和水手。这座庙是半岛上最古老的庙堂，早在葡萄牙人出现前就建好了。有一种越来越流行的说法：Macao 这个名字是由这座庙的名字演变而来的，当时殖民者将一座海湾命名为阿妈湾，即阿妈澳。大门两边立着石狮，在佛教中是胜利的意思。院内有一块带有帆船图案的石雕，据说正是在这艘船上妈祖显灵。该建筑还包括佛教观音阁，对观音的崇敬和当地的妈祖神崇拜融为一体。1557年正是在该庙宇中完成了向葡萄牙租赁澳门的仪式，足见妈阁庙的地位。

澳门也有修建时间不长的宗教建筑，如1627年建成的万能的佛教普济禅院，又称观音堂。庙中的善男信女对观音各有所求，也有人祈祷她守护溺水者、平息水患。不久前在人工岛岸边还修筑了一座高60米的铜观音，耸立在庙中的荷花蓓蕾垫中。



богини моря Тяньфэй 天妃 (Мацзу). Комплекс состоит из двух больших залов, расположенных на центральной оси: первый посвящен богине Мацзу, тогда как второй — бодхисаттве Гуаньинь. Перед главным залом располагалась квадратная беседка, в которой встречались чиновники для составления официальных документов. Кроме того, имеется еще шесть второстепенных залов. Кирпич и черепица, украшенные рисунками, изготовлялись в знаменитых мастерских г. Фошань. Перед храмом установлен памятник видному цинскому чиновнику Линь Цзысюю 林则徐, который бескомпромиссно боролся с торговлей опиумом, и расположен его музей, открытый в 1997 г. Линь Цзысюй побывал в Макао в 1839 г. вместе с губернатором провинций Гуандун и Гуанси и провел встречу с португальской администрацией в ходе инспекции колонии.

«Комплексный» (или, точнее, синкретический) подход к строительству наблюдается и на примере храма Мацзугэ 妈祖阁, или Магэмьяо 妈阁庙, также посвященного богине Мацзу. Мацзу, или Ама, — бедная девушка, в облики которой появилась однажды богиня, считается духом-покровителем рыбаков и всех моряков. Это святилище — самое старое на полуострове, оно возникло еще до появления португальцев. Согласно одной из наиболее популярных трактовок, трансформация названия именно этого храма и привела к образованию слова «Макао»: колонизаторы нарекли одну из бухт «заливом Ама», т. е. «Амагао». У ворот прихожан встречают скульптуры каменных львов — символ победы буддизма, а во дворе — каменный барельеф

с изображением джонки, напоминающий о том, что именно на таком корабле прибыла богиня. В состав комплекса также входит зал персонажа буддийского пантеона Гуаньинь, почитание которой сливается с местным культом Мацзу. Статус храма проявился и в том, что в нем под покровительством «матушки А-ма» состоялась в 1557 г. церемония передачи Макао в аренду Португалии.

Сохранились и некоторые более поздние культовые постройки эпохи Мин. Это, например, буддийский монастырь всемирной помощи Пуцзи чаньюань 普济禅院, основанный в 1627 г. в честь богини милосердия Гуаньинь. К ней обращались с самыми разными просьбами, но, кроме прочего, она была спасительницей тонущих, усмиряла водную стихию. Не так давно на искусственном острове у набережной возвели 60-метровую бронзовую скульптуру Гуаньинь, стоящую на часовне в форме бутона лотоса.

Знаменитые парки Аомэня созданы на деньги местных торговцев в основном в конце XIX — начале XX в. с соблюдением основных принципов китайского «паркостроения». Парк Луляньжо 卢廉若公园 (диал. Лоу Лим Йок) спроектирован в сучжоуском стиле — с павильонами и извилистыми галереями, разбивающими пространство на отдельные комплексы, с изящными арочными мостами, перекинутыми над гладью лотосовых прудов, с расставленными камнями удивительной формы. С террасы беседок открывается вид на водопад, низвергающийся с искусственной горы. В целом традиционный вид парку придают не

澳门有名的大花园主要由当地商人出资，按照中国“园林建筑”原则，于19世纪末到20世纪初时建造。卢廉若公园按照苏州园林样式建造，亭台楼榭自成一统，雅致的拱形小桥架设在平静的荷塘上，怪石错落有致。从亭阁凉台上可以俯瞰沿假山而下的瀑布。总体来说，单独的建筑并不会赋予公园传统感。园林建筑有“小中见大”的基本原则，即将建筑元素与树木花草（竹、梅、兰、菊）组合起来，设计出独特的空间结构。

澳门也有欧式公园。最有名的一个是为纪念曾在澳门居住多年的著名诗人路易斯·贾梅士而建造的。为了纪念他，葡萄牙语言和文化传播中心命名为贾梅士学院，该学院与孔子学院在办学目标方面可谓同宗。这座公园以前是供葡萄牙贵族休闲的场所。公园中有诗人的肖像碑，还有象征中葡友谊的“拥抱”雕塑。其中的小花园仿南欧风格，原先此处有贾梅士博物馆，现改建为东方基金(Fundação Oriente)澳门办事处。除此，还有著名社会活动家的基督教墓地，其中英国画家乔治·钱纳利就安葬于此。

由此看来，在澳门不仅可以欣赏到佛教寺庙等中式（南越）建筑，还能见证教堂、行政楼等葡式风格的建筑，当然更多的还是融合至少两种建筑风格的住宅和公园（卢廉若公园）。外来的葡萄牙建筑风格（巴洛克、新古典主义等）创造性地与当地传统相互作用，形成了一种与中国传统习俗相适应的全新风格。澳门堪称东西方文化交汇互动的绝佳案例，从各方面而言都是名副其实的，理所应当被收录入吉尼斯世界遗产名录。

澳门的生活丰富多彩，游人可以在很短的时间体验到一个（有时几个）宗教和民间节日，因为每个月都有热闹非凡的节日庆典：耶稣圣徒游行、迎接中国春节活动、重阳节、国际赛龙舟比赛和元宵节等等不一而足。如果您是运动爱好者，在澳门可以参加环南中国海自行车大赛、澳门高尔夫公开赛、世界乒乓球锦标赛、世界一级方程式锦标赛；如果您品味非凡，追求高雅，还可以欣赏到欧洲艺术家参演的音乐艺术节等。

对澳门历史知之甚少的游客或是来这个有名的赌城消遣的游人，只要沿着澳门的街道走走，逛逛古玩摊儿，看看琳





отдельные здания, а воплощение основных принципов садово-парковой архитектуры: «видение большого в малом», особая организация пространства и сочетание архитектурных элементов с соответствующими деревьями и цветами (бамбуком, сливой, орхидеями и хризантемами).

Однако есть и европейские парки; самый знаменитый посвящен великому поэту Луису Камозэнсу (Luis de Camões), который несколько лет прожил в Макао. В его честь названы центры по распространению португальского языка и культуры — Институты Камозэнса, родственные по целям Институтам Конфуция. Ранее это было место отдыха высшей португальской аристократии. В парке имеются бюст поэта, бронзовая скульптура «Объятия», символизирующая китайско-португальскую дружбу, сад в южно-европейском стиле, где в прошлом располагался музей Камозэнса, а теперь — аомэньское отделение Восточного фонда (Fundação Oriente) и христианское кладбище, где похоронены известные деятели, в том числе английский живописец Джордж Чиннери (1774–1852).

Таким образом, в Аомэне можно увидеть здания как в китайском (южно-юэском) стиле — в основном это буддийские храмы, так и в португальском — соборы и официальные здания, а множество жилых строений и парков (Лоу Лим Иок) свидетельствуют о взаимопроникновении двух (и более) разнородных архитектурных стилей. Привнесенные португальцами архитектурные направления (барокко, неоклассицизм и др.) творчески взаимодействовали с местной традицией, благодаря

чему исторический центр Аомэня-Макао можно с полным правом назвать прекрасным (во всех отношениях) примером плодотворного культурного взаимодействия Запада и Востока. Это позволило ему занять место в Списке Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Кипучая жизнь Аомэня позволяет приезжающим даже на короткий срок увидеть один (а то и несколько) из множества религиозных и общественных праздников, шумно проходящих практически в каждом месяце. Это уличное шествие «Процессия Страстей Господа нашего Иисуса», церемонии встречи китайского Нового года, Фестиваль предков, Международные гонки драконовых лодок и Фестиваль фейерверков. Любители спорта могут попасть на велотур Южно-Китайского моря, открытый чемпионат Макао по гольфу, Международное первенство по настольному теннису, очередной этап «Формулы-1» и др. Найдут себе мероприятие по вкусу и почитатели изящного — например, фестивали музыки и искусств с участниками из европейских стран.

Просто побродить по улицам Аомэня, заглянуть в антикварные лавки, где продаются уникальные предметы старины, или побывать на красочной ярмарке ремесленников интересно даже не слишком увлекающимся историей туристам, приехавшим сюда попытаться счастья в знаменитых казино. Нельзя не отметить, что, несомненно, в первую очередь слава Аомэня прирастает игорным бизнесом, «Восточный Монте-Карло», или «азиатский Лас-Вегас», вышедший по оборотам своих казино



琅满目的手工市场，就会喜欢上这座城市。当然，不得不说，澳门首先以博彩业著称，被誉为“东方蒙特卡洛”、“亚洲拉斯维加斯”，其赌场数居世界第一位，吸引无数中外赌客。其赌盘早在清朝时就已经开始转动了。据18世纪一位传教士记录“当时在这个不大的葡萄牙殖民地上充满着赌博、酗酒、抢劫、偷盗、斗殴、欺诈等各种罪行，罄竹难书”。

1872年香港、广东相继颁布禁赌令，葡萄牙人的生意更加红火了。除了赌盘，巴卡拉牌也流行起来（在俄罗斯又名 Macao）。

很多赌场设有赛马、拳击、赛狗等多种形式的赌博，赌注数额大小不等。许多现代化的赌场和酒店摆脱旧式建筑，数量不断增长，已经超出老城中心，难怪澳门建筑现代时期被称为“钢筋混凝土”时期。澳门还在不停地兴建博彩殿堂，过度追求奢华注定其建筑超出人们的审美极限，迫使人们从追求建筑的数量过渡为追求质量，当然也有一些奇形怪状的建筑被人们所接受。

游人若是厌倦了城市喧嚣，可以登上路环岛，在风景如画的乡村景致中、在纯净天然的山谷风光里洗涤心灵。漫步于步行栈道，休憩在凉台亭阁，俯瞰澳门，美不胜收！

на первое место в мире, ежегодно привлекает множество иностранцев и китайцев с материка. Рулетка появилось тут еще во времена династии Цин. Как писал в XVIII в. один из миссионеров, «в небольшой португальской колонии процветают игра, пьянство, разбой, воровство, драки, мошенничество и прочие грехи и пороки». Когда же в 1872 г. рулетку запретили в Гонконге, а затем в Гуандуне, приоритет в этом бизнесе окончательно перешел к португальцам. Кроме рулетки известностью пользуется карточная игра баккара (которая в России имеет и другое, весьма характерное название «макао»). Многочисленные букмекерские конторы принимают ставки любого размера на результаты скачек, проходящих на местном ипподроме, на очень популярные турниры по контактным видам единоборств, а также на собачьи бега. Многие игорные заведения и отели занимают не старинные постройки, а здания современного вида, выросшие за пределами исторического центра: недаром современный период развития архитектуры Макао называют «периодом железобетона». В городе возводят все новые и новые игорные чертоги, в оформлении которых стремление к роскоши, как правило, приводит к такому запредельному кичу, что количество переходит в качество, и очередной архитектурный монстр даже начинает нравиться.

Усталость от городской суеты путешественники могут развеять поездкой в парк отдыха на острове Лухуань (Колоан), с живописными сельскими районами и естественным пейзажем гор и долин. Прогулки по пешеходным путям с их беседками и террасами позволяют с высот обозреть весь Ломэнь. А город того стоит — ведь он просто красив!



《乘风破浪》

РЯСКА

■ 米珍妮
中文翻译: 彭乐梅
Е. Митькина





我们每个人生活中都有不喜欢的人，也会因为某些人的几句话或者行为而讨厌他们。我们不去思考：为什么他们会变成这副模样？什么原因使得他们这样对待我们？《乘风破浪》这部电影的主角徐太浪（邓超饰演）在一次奇遇中找到了这些问题的答案。

电

影片头主人公赢得了赛车比赛，在发表获奖感言时说：谢谢父亲对自己爱好的不支持、不理解和全力阻止他做自己喜欢的事情。在回家的路上，他拉着父亲飙车，遭遇车祸。之后，主人公穿越到了1998年，也就是他出生的那一年。他遇到了自己年轻的父亲，当时父亲还没结婚，父子俩像兄弟一样友好相处，他也见证了父亲本来的样子，明白了是怎样的经历让父亲变得严厉起来。而且，徐太浪还见到了自己的母亲，她在阿浪很小的时候就死了。徐太浪还认识了父亲的朋友，其中一个朋友的名字和工作性质以知名企业、电信腾讯公司的创始人马化腾为原型。

剧本作者兼导演是作家韩寒（2000年出版小说《三重门》，印刷两千万册），一名赛车手、知名博主。电影故事发生在韩寒出生和成长的家乡一亭林镇。演员彭于晏表示：每个人物都有作者自己的影子。

电影充满着怀旧情结和幽默清流。父与子这一主题拥有现实感，观众永远不会漠视。影片的英文名字为什么是 Duckweed？有一种说法是：Duckweed 意为浮萍，寓意代际冲突。浮萍是一种漂浮在静水上的植物。电影主人公对父亲的判断，只局限在表面的“浮萍”，而没有体察到萍下的水，正是命运的转折让他换了一个更深的视角。对影片的争议不仅在英文名上，对电影中文名也众说纷纭。其中文名“乘风破浪”，字面意思就是：借着风势，穿越海浪，寓意：立下高远的理想，勇往直前。

有些影评人说，电影的名字契合那些年轻有为、充满抱负和宏伟志向的剧中人物；也有人说，电影的名字取自1976年同名电视剧，剧中的一号女主角赵雅芝（Angie Chiu），后来饰演白素贞。而在影片中，白素贞是徐太浪妈妈小花最喜欢的电视人物。

这部电影在2017年电影排行榜中居第七位，票房10亿4千9百万人民币。

В жизни каждого человека есть люди, которых мы не любим или даже ненавидим за их слова или поступки. Мы не задумываемся, почему они стали именно такими и что послужило причиной того, что они так ведут себя с нами. Главному герою фильма Сюй Тайлану (Дэн Чао) выпала редкая возможность получить ответы на эти вопросы.



В начале фильма главный герой выигрывает автогонки и в победной речи благодарит своего отца за то, что он никогда его не поддерживал, не понимал и всеми силами препятствовал заниматься любимым делом. А на обратном пути машина, в которой были сам Сюй Тайлан и его отец, попала в аварию. В результате этого главный герой попадает в прошлое, в 1998 г. — год своего рождения. Он встречает своего отца Сюй Тайчжэна (Пэн Юйянь), совсем молодого и еще неженатого, и получает возможность подружиться с ним, понять, каким он был на самом деле и что сделало его таким суровым. Кроме того, Сюй Тайлан, наконец, смог узнать свою мать, которая умерла, когда он был совсем маленьким. Знакомится он и с друзьями отца, имя и характер занятий одного из них — отсылка к известному предпринимателю Ма Хуатэну (основателю телекоммуникационной компании Tencent).

Автором сценария и режиссером этого фильма стал писатель Хань Хань (в 2000 г. вышел его роман «Тройная дверь», тираж которого составил 20 млн), автогонщик и успешный блогер. Городок, в котором происходит действие фильма, называется Тинлинчжэнь. Это место, где родился и вырос Хань Хань. По словам Пэн Юйяня, каждый из героев — это сам автор картины.

Фильм полон ностальгических моментов и мягкого юмора. Тема отцов и детей всегда звучит актуально и никого не оставляет равнодушным. Одно из объяснений, почему картина на английском называется Duckweed (Ряска), как раз связано с конфликтом поколений. Ряска — это растение, которое плавает на поверхности стоячей воды. Главный герой, глядя на отца, сначала также видит лишь «ряску», а «воду» под ней не замечает, и лишь поворот судьбы помогает ему это сделать. Кстати, споры ведутся не только по поводу английского названия картины, но и по поводу оригинального китайского. По-китайски он называется 乘风破浪 (чэн фэн по лан), что буквально переводится как «воспользоваться ветром и рассекать волны», а в переносном значении — «смело двигаться вперед, задаваться грандиозными целями». Одни критики полагают, что название связано с тем, что герои фильма — молодые, полные планов и грандиозных замыслов люди. Другие считают, что это отсылка к старому одноименному сериалу 1976 г., в котором свою первую роль получила Энджи Чиу (赵雅芝), игравшая позднее Бай Сучжэнь. А Бай Сучжэнь — любимая героиня матери Сюй Тайлана, Сяо Хуа.

Этот фильм находится на седьмом месте среди китайских фильмов, вышедших в прокат в 2017 г., а его кассовые сборы составили 1049 млрд юаней. ■

塞翁失马，焉知非福

sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú



战国时期有一位老人，他住在长城一带。他养了许多马，一天马群中忽然有一匹走失了。邻居们听到这事，都来安慰他不必太着急，年龄大了，多注意身体。塞翁见有人劝慰，笑笑说：“丢了一匹马损失不大，没准还会带来福气。”

邻居听了塞翁的话，心里觉得好笑。马丢了，明明是件坏事，他却认为也许是好事，显然是自我安慰而已。可是过了没几天，丢马不仅自动回家，还带回一匹骏马。

邻居听说马自己回来了，非常佩服塞翁的预见，向塞翁道贺说：“还是您老有远见，马不仅没有丢，还带回一匹好马，真是福气呀。”

塞翁听了邻人的祝贺，反到一点高兴的样子都没有，忧虑地说：“白白得了一匹好马，不一定是什么福气，也许惹出什么麻烦来。”

邻居们以为他故作姿态纯属老年人的狡猾。心里明明高兴，有意不说出来。

塞翁有个独生子，非常喜欢骑马。他发现带回来的那匹马顾盼生姿，身长蹄大，嘶鸣嘹亮，膘悍神骏，一看就知道是匹好马。他每天都骑马出游，心中得意洋洋。

一天，他高兴得有些过火，打马飞奔，一个趔趄，从马背上跌下来，摔断了腿。邻居听说，纷纷来慰问。

塞翁说：“没什么，腿摔断了却保住性命，或许是福气呢。”邻居们觉得他又在胡言乱语。他们想不出，摔断腿会带来什么福气。

不久，匈奴兵大举入侵，青年人被应征入伍，塞翁的儿子因为摔断了腿，不能去当兵。入伍的青年基本上都战死了，唯有塞翁的儿子保全了性命。 ■

Старик, живущий у крепостной стены, потерял лошадь

Нет худа без добра



В эпоху Чжаньго возле Великой стены жил-был старик. В его хозяйстве было множество лошадей, и однажды из табуна внезапно пропала одна лошадь. Услышав об этом, соседи пришли успокоить его и уговорить не волноваться, ведь в его почтенном возрасте нужно следить за здоровьем. А старик с крепостной стены перед лицом таких утешений со смехом ответил: «От утраты одной лошади убыток невелик, наверняка это к счастью».

Услышав это, соседи про себя посмеялись. Ведь очевидно же, что в пропаже лошади ничего хорошего нет, а он почему-то считает, что это хорошо, наверняка просто так себя утешает. Однако не прошло и пары дней, как пропавшая лошадь не только сама

вернулась домой, но и привела за собой превосходного скакуна.

Узнав, что лошадь вернулась сама, соседи восхитились прозорливостью старика и пришли к нему с поздравлениями: «И все-таки вы оказались дальновидны, лошадь не только не пропала, но и скакуна привела, и правда, счастье-то какое!»

Однако старик слушал поздравления соседей, растеряв весь прежний радостный вид, и обеспокоенно молвил: «За просто так получить хорошего коня — не всегда хорошее дело, возможно, это обернется хлопотами».

Соседи вновь приняли его слова за старческое лукавое позерство. Конечно же, в душе он был очень рад, но намеренно этого не высказывал.

У старика был единственный сын, который обожал верховую езду. Увидев, какого статного коня привела за собой лошадь, оценив его грацию, длинные ноги, звонкое, чистое ржание и ровные, упитанные бока, он сразу понял, что конь превосходный. Каждый день он выезжал на верховые прогулки, сияя от восторга.

Однажды, несколько перебрав с радостью, он пустил коня в галоп, и когда тот сдал назад, выпал из седла и сломал ногу. Узнав об этом, соседи вновь явились выразить сочувствие и справиться о его здоровье.

«Ничего страшного, — отвечал старик, — ногу сломал, да жизнь сохранил, наверняка к счастью». И вновь соседи решили, что он мелет какую-то чушь. Они не могли представить, какое счастье могла бы принести сломанная нога.

Вскоре после этого в страну вторглись войска гуннов, и всех молодых людей забрали в армию, а сын старика из-за сломанной ноги солдатом быть не мог. Почти все призванные на войну юноши погибли, и только сын старца, жившего возле крепостных стен, сохранил жизнь. ■

По материалам открытых источников в Интернет

和

“和”的用法

УПОТРЕБЛЕНИЕ 和

- 李秋梅 (中国河北地质大学, 俄罗斯莫斯科国际关系学院)
Ли Цюмэй (Хэбэйский геологический университет КНР, МГИМО)
Перевод с кит. Е. Колпачковой

在多年的俄罗斯汉语教学中,针对汉俄两种语言的差异,一直坚持从汉俄两种语言比较的视角,分析学生错误的根源,有的放矢地纠正错误,追求事半功倍的效果。同时,也培养学生敏锐的语言观察力,自觉发现问题,有效纠正和规避。现在以汉语的“和”为例,谈谈教学中汉俄比较的思路。

Много лет преподавая в России китайский язык, кардинально отличающийся по своим характеристикам от русского, я всегда придерживалась сравнительного подхода в обучении разноструктурным языкам, целенаправленно анализируя причины ошибок у студентов и стремясь добиться хорошего результата, воспитывая при этом в студентах острое языковое чутье, способность самостоятельно находить проблемные места и эффективно решать их во избежание последующих ошибок. Сегодня на примере употребления слова 和 в китайском языке мы поговорим о сравнительном подходе к китайскому и русскому языкам в учебном процессе.

“和” 作为连词的时候,俄罗斯学生往往用错。

因为俄语的连词“и”的语法功能比汉语的连词“和”要强大得多。就是说,“и”比“和”的使用范围要大得多,了解“и”的哪些用法不适合用“和”,有助于掌握“和”的用法。

Союз 和 русские студенты часто используют неправильно. Поскольку грамматических функций у союза «и» в русском языке гораздо больше, чем у союза 和 в китайском языке, т. е. сфера функционирования союза «и» гораздо шире, чем у союза 和, поэтому разобраться, в каких случаях употребление двух союзов не совпадает, будет полезно для усвоения китайского союза 和.

1

俄语的“и”可以连接小句子，所以学生也常常用“和”连接小句子，汉语的“和”不可以连接小句子，只可以连接类别或结构相近的并列成分，比如：

Русский союз «и» соединяет простые предложения, поэтому студенты часто пытаются с помощью 和 связывать простые предложения и в китайском языке, тогда как такое употребление для него недопустимо. Этот союз может связывать только однородные члены предложения или сходные конструкции с сочинительной связью, например:

- 1.1.** (✗) 星期日我看了电影和参观了博物馆。 (✓) 星期日我看了电影，参观了博物馆。
«В воскресенье я посмотрел фильм и осмотрел музей».
- 1.2.** (✗) 雨停了和天晴了。 (✓) 雨停了，天晴了。
«Дождь прекратился и небо посветлело».
- 1.3.** (✓) 老师和学生都去了北京。(连接名词和名词)
«Учителя и ученики — все уехали в Пекин» (соединяет два существительных).
- 1.4.** (✓) 在北京我们吃了烤鸭和涮羊肉。(连接名词和名词)
«В Пекине мы ели утку по-пекински и жареную баранину» (соединяет два существительных).
- 1.5.** (✓) 谁都喜欢美丽的风景和清新的空气。(连接结构相近的并列成分)
«Кому угодно понравится красивый пейзаж и чистый воздух»
(соединяет сходные по конструкции однородные члены предложения).
- 1.6.** (✓) 天安门非常雄伟和壮观。(连接形容词和形容词)
«Площадь Тяньаньмэнь чрезвычайно огромная и величественная»
(соединяет два прилагательных).
- 1.7.** (✓) 这台机器可以复印和扫描。(连接动词和动词)
«Комната младшей сестры очень чистая и опрятная» (соединяет два прилагательных).
- 1.8.** (✓) 妹妹的房间十分干净和整洁。(连接形容词和形容词)
«Этот аппарат может снимать копии и сканировать» (соединяет два глагола).
- 1.9.** (✓) 我们讨论和研究了明年的计划。(连接动词和动词)
«Мы обсудили и изучили планы на будущий год» (соединяет два глагола).

连接作谓语的动词、形容词时，动词、形容词都必须是双音节词。谓语的前面或后面要有共同的附加成分或连带成分。1.6句中的“非常”，1.7句中的“可以”，1.8句中的“十分”，都是动词或形容词谓语前面共同的附加成分，1.9句中的“明年的计划”是动词谓语后面的连带成分。而且，这些句子中的形容词或动词都是双音节词。

Выступающие однородными сказуемыми глаголы и прилагательные должны быть двусложными словами. Перед сказуемым или после него в предложении должен иметься общий элемент. В примере 1.6 это 非常 «чрезвычайно», в примере 1.7 это слово 可以 «можно», в примере 1.8 это 十分 «очень». Все это соединяющие глаголы или прилагательные в сказуемом общие элементы, стоящие перед ними. В примере 1.9 明年的计划 «в следующем году» — общий для сочиняемых членов предложения элемент, занимающий позицию после глагола в сказуемом. При этом во всех этих примерах прилагательные или глаголы имеют два слога в своем составе.

2

俄语的“и”在列举时可以多次连用，所以，学生常常多次连用“和”，而汉语在多项列举时通常把“和”放在最后一个列举项前面，而且只能出现一次，前面的列举项用顿号“、”连接。比如：

В русском языке союз «и» при сочинении может повторяться и использоваться в предложении несколько раз, поэтому студенты пытаются аналогичным образом использовать союз 和, однако в китайском языке при сочинении нескольких конъюнктов 和 обычно ставится только перед последним членом и употребляется только один раз. Все впереди стоящие конъюнкты связываются в китайском предложении с помощью особой каплевидной запятой. Например:

2.1. (✘) 我们去了北京和上海和杭州和苏州。
«Мы поехали и в Пекин, и в Шанхай, и в Ханчжоу, и в Сучжоу».

(✔) 我们去了北京、上海、杭州和苏州。
«Мы поехали в Пекин, Шанхай, Ханчжоу и Сучжоу».

2.2. (✘) 哥哥给我买了一顶帽子和一把雨伞和一双冰鞋。
«Старший брат купил мне и шапку, и зонтик, и коньки»

(✔) 哥哥给我买了一顶帽子、一把雨伞和一双冰鞋。
«Старший брат купил мне шапку, зонтик, и коньки»

Если в однородных членах предложения конъюнкты группируются определенным образом по уровням, то с помощью 和 можно обозначить один из уровней, тогда 和 необязательно ставится перед последним конъюнктом. Например:

2.3. (✔) 爷爷、奶奶和爸爸、妈妈都来莫斯科了。
«Дедушка, бабушка и папа, мама — все приехали в Москву»

当然，教学过程和撰写学术论文不一样，不可能在一堂课上灌输“和”的全部用法。在不同的教学阶段，根据学生的实际情况，遇到什么问题解决什么问题，甚至大胆地作出规定。比如，起初可以告诉学生，多项列举时“和”只能出现在最后一个列举项前面。当学生在后续学习过程中，发现2.3这样的句子，再及时作出解释，学生也是很容易接受的。

很高兴和大家分享我的教学体会，也是抛砖引玉，期待同行和同学们更多更有智慧的见解。 ■

Конечно, обучение языку и написание научных работ — это не одно и то же, и невозможно за одно занятие рассказать обо всех употреблениях 和. Какие вопросы возникают на разных этапах обучения, такие вопросы, в соответствии с фактическими потребностями учащихся, и решаются. Следует брать на себя смелость в решениях. Например, в самом начале можно объяснить студентам, что при сочинении нескольких конъюнктов 和 ставится перед последним компонентом. После того как на более поздних этапах студенты обучения им попадутся фразы, подобные примеру 2.3, уже можно будет дать пояснения, которые они смогут понять.

Я рада поделиться своим педагогическим опытом и взглядом на проблему в надежде на дальнейшее обсуждение, жду бесценные комментарии от коллег и всех изучающих китайский язык. ■

Выдающийся китайский писатель Лао Шэ (настоящее имя Шу Цинчунь) (1899–1966) родился в Пекине, в семье маньчжурского солдата, служившего в охране императорского дворца. Он рано потерял отца, и только самоотверженная работа матери помогла ему получить образование. Лао Шэ рос в сложные годы идейной и политической борьбы, что наложило отпечаток на мировоззрение и все творчество писателя. Его творческая биография началась в 1925 г. в Англию, куда профессиональный педагог Лао Шэ был приглашен в качестве преподавателя китайского языка. Именно здесь были написаны первые его произведения — романы «Философия почтенного Чжана», «Мудрец сказал», «Двое Ма». Уже в работах 1920-х гг. отчетливо обозначилась социальная направленность его творчества, а также тонкий юмор и пекинский колорит, проявившийся в языке и деталях бытописания. Со страниц его произведений перед читателем предстает со всеми красками, звуками и запахами древний и все-таки вечный Пекин. Творческой зрелости Лао Шэ достиг уже на родине в середине 1930-х гг. Только настоящий большой писатель мог создать такие романы как «Развод», «Записки о кошачьем городе», «Рикша». В годы сопротивления японским агрессорам Лао Шэ руководил Всекитайской ассоциацией работников литературы и искусства по отпору врагу. Тогда же он освоил фольклорные песенно-повествовательные жанры, стал писать пьесы. В годы войны вышли в свет сборники рассказов «Поезд», «Малокровие», а также его крупнейшее произведение — трилогия «Четыре поколения под одной крышей». После образования КНР в 1949 г Лао Шэ сознательно связал свое творчество со служением интересам народа и получил за это звание «народного художника». Ярким проявлением его таланта стали написанные в эти годы пьесы «Чайная», «Лунсуйгоу», роман «Под пурпурными стягами».

Вашему вниманию предлагается одно из самых символических произведений Лао Шэ — рассказ «Поезд в огне», опубликованный 1 мая 1937 г. и отразивший разочарование писателя порядками тогдашнего гоминьдановского Китая.

М. Ефремова (СПбГУ)

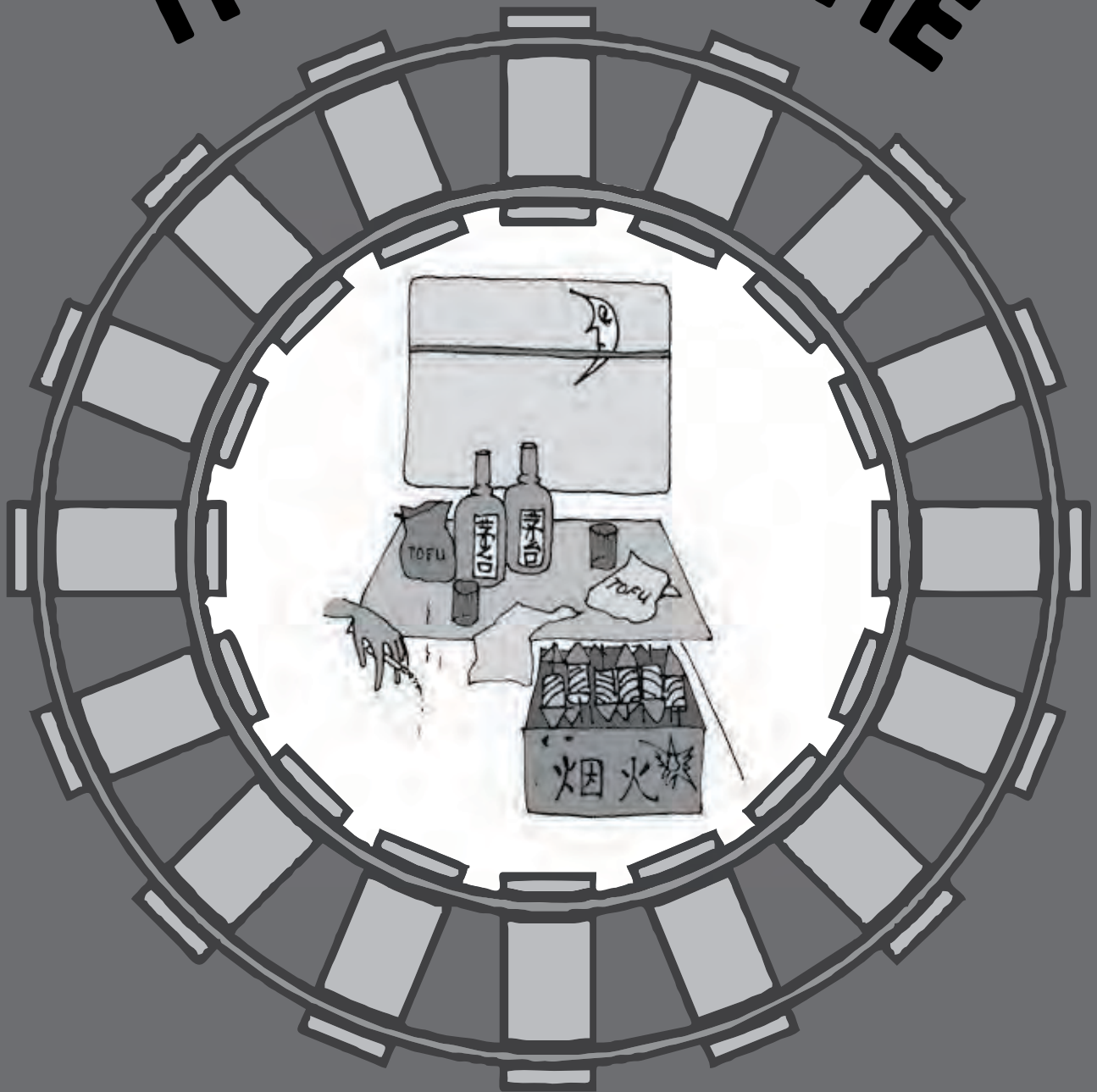
老舍

ЛАО ШЭ



ЛАО ШЭ

ПОЕЗД В ОГНЕ



老舍 “火”车

Канун Нового года. По лунному календарю, конечно, григорианский еще не в счет. Поезд тронулся. Раздался печальный гудок, пассажиры тихонько вздохнули. Некоторые считали: семь, восемь, девять, десять; приеду в десять, в полночь уже можно быть дома, еще не слишком поздно, но дети, наверное, уже будут спать. На полках лежали консервы, сушеные и свежие фрукты, игрушки. Взглянешь на это, и кажется, что тебя зовут: «Папа!». Застынешь, задумавшись. Некоторые знали, что домой попадут только к рассвету. Посмотришь по сторонам, а вокруг нет никого, кто был бы хотя бы похож на твоих близких, а как приедешь домой, будет уже следующий год! А для некоторых... поезд ехал слишком медленно! Сердце домчалось до дома уже больше сотни раз, а тело было все еще в вагоне. Куришь, пьешь воду, зеваешь, тоскуешь, тоскуешь, смотришь за окно, прижавшись к стеклу, темным-темно, ничего не видно, поворачиваешь голову — а там все сидят с каменными лицами, опускаешь голову — вот-вот потекут слезы, зеваешь.

Во втором классе пассажиров было немного. Напротив друг друга сидели тучный господин Чжан и маленький,

худенький господин Цяо. Только зайдя в поезд, оба постелили шерстяные одеяла, каждый завладел целым сиденьем. Когда поезд тронулся, а пассажиров не особенно прибавилось, они почувствовали горечь от того, как быстро мчится новогодний вечер, и подумали, что удовольствие от владения целым сиденьем несколько стерлось. Товарищи по несчастью: оба держали в руках чужие бесплатные билеты, а днем раньше им было не достать и таких. Претензии соответствующие: человек с бесплатным билетом заставляет тебя ждать до конца года, ты и ждешь до конца года, а ему просто хочется посмотреть, как ты волнуешься. Он ждет, пока ты не вспыхнешь! Они сокрушались в один голос: «Что за друзья теперь в наши дни! Эх, тоже мне друзья! Не то, что раньше. Теперь они дождутся последнего дня года и только тогда отдадут билетик, еще и нужно быть им благодарным за это!» Они вместе кивали головами в знак согласия: вся вина за то, что они опаздывают, целиком лежит на плечах их друзей: дали бы билет пораньше, они бы успели домой на праздник, а те дождались до конца года, и только тогда скрипя сердцем дали билеты. Красавцы, ничего не скажешь! Им обоим неловко было сказать: «Твою ж мать!».

Толстяк Чжан сбросил куртку на лисьем меху, захотел посидеть по-турецки. Он был очень толстый, сидеть ровно ему было сложно, в вагоне было слишком жарко, поэтому на лбу у него выступил пот. «Эй, проводник, полотенце! И зачем тут так натоплено? — обратился он к господину Цяо, — На самолете то уж наверняка было бы попрохладней лететь».

Господин Цяо давно уже скинул свое пальто, надел халат на меху и накинул сатиновую жилетку, ему совсем не было жарко. «На самолет тоже несложно достать бесплатный билет, но...», — болезненно худой мужчина улыбнулся.

«Лучше уж чтобы наверняка! — господин Чжан изо всех сил пытался подогнуть под себя пухлые ноги, это далось ему с трудом, — Проводник, полотенце!».

Проводником был мужчина лет за сорок с очень тонкой и очень длинной шеей, голову с которой, казалось, можно снять и вернуть на место в любой момент. Он держал в руках два горячих полотенца, от всей души желая услужить, но обида его была слишком велика. Зайдя в вагон, он тут же заговорил с Сяо Цуем: «Видел? Вышел на два рейса подряд, двадцать седьмого и двадцать восьмого. Подсчитал так, чтобы в канун Нового года был выходной. Ну хорошо, но как подошло время, пришел господин Лю и говорит: „Лао У, тридцатого числа тоже придется выйти!“ Ай! Нет, ты это видел? На железной дороге больше 60 работников, а не доставало как раз меня! Ладно Новый год, черт с ним, но что за отношение-то такое!». Длинная шея вытянулась в сторону толстяка, он переложил полотенца из одной руки в другую, взял одно и протянул Сяо Цую: «Протришь-ка! Я тогда сказал господину Лю: „Новый

год — это ничего, но в канун Нового года у меня должен был быть выходной, я весь год трудился для того, чтобы так совпало“. Больше 60 работников, а не достает меня...». Длинношейей был как взболтанная бутылка: весь бурлил и пузырился своими страданиями. Взяв протянутое ему Сяо Цуем полотенце, он добавил: «Да ну их к черту! Уволюсь! Говорю тебе, так дела не делаются! Целый год! Да разве легко...».

Зеленоватое лицо Сяо Цуя несколько оживилось, как будто бы улыбнулось, он немного склонил голову, покачал ею из стороны в сторону, ему хотелось почувствовать Лао У, но он никак не мог так запросто утратить дипломатичность. Все, от начальника поезда и Лао У и до сцепщиков с каждой станции, были его друзьями. Можно даже сказать, что его худое, зеленоватое лицо само по себе было билетом второго класса, никто и нигде, хотя бы и в самом министерстве железных дорог, не мог отрицать ценность этого особенного билета, точно так же, как все знали, что у него всегда при себе имеется пара сотен лянов¹ опиума, и считали это само собой разумеющимся. Сяо Цуй сам никогда никого не обижал и всегда понимал обиду своих друзей, только вот не мог слишком явно занять чью-то сторону, потому что другие могли почувствовать себя обделенными. Он никого не обижал, поэтому никого не боялся. На Сяо Цуе, этом билете, ну или зеленом лице, была печать мудрости всего человечества.

«***, да кто не трудился целый год как проклятый за гроши!» — Сяо Цуй подумал было сказать о своих невзгодах, чтобы Лао У не так печалили его собственные, что-то вроде эффекта от чужой трагедии, о кото-

¹ Лян — мера веса, равная 50 г.

ром говорил Аристотель. «А у меня что, не так? И я под Новый год тоже в пути! Да ладно еще сегодня, ведь завтра мне нужно идти в гости к Сяо Хун! Все люди как люди, первого числа молятся Богу богатства, а мне идти к этой мерзкой ***!» — зеленоватые губы приоткрылись, обнажив черные зубы, зеленоватые губы сомкнулись, выпятились, с хлопком выплюнули на пол влагу.

Лао У и впрямь немного забыл свои обиды и покачал длинной шеей в знак сочувствия товарищу по несчастью, как верблюд, выражающий свое доброе расположение. Полотенце уже остыло, он пошел снова смочить его горячей водой. Вернувшись и проходя мимо Сяо Цуя, Лао У больше ничего не стал говорить, только немножко прикрыл глаза, все еще держа в душе обиду. Вагон тряхнуло, проводника немного качнуло в сторону господина Гоу. «Возьмите, протрите лицо! Только под праздник отправились в путь?» — спросил он господина Гоу, попутно подогревая и собственную досаду. Хотя он и был знаком с господином Гоу, но все же не так близко, как с Сяо Цуем, поэтому здесь надо было расспрашивать поосторожней.

Господин Гоу был солидным мужчиной, он еще не скинул свое пальто с воротником из меха выдры, новенькая атласная шапочка тоже еще красовалась на голове. Сидел он с идеально прямой спиной, одетый с иголки, будто какой-нибудь председатель съезда за трибуной, готовящийся произнести речь для всех присутствующих. Он взял полотенце, вытянул руки перед собой, чтобы подтянуть рукава пальто повыше, потом, сгибая руки в локтях, он нарисовал в воздухе большой круг, нащупал лицо, аккуратно и степенно вытер его. Натертое до блеска лицо добавило еще больше солидности его квадрат-

ной голове и большим ушам. Он только кивнул Лао У, не объясняя, почему же ему пришлось отправиться в путь в канун Нового года.

«А мы вот трудимся!» — Лао У не хотелось отпускать господина Гоу, но неудобно было вновь повторять то же самое. Ему все же хотелось знать меру, поэтому он остановился на варианте наполовину уважительном, наполовину задушевном: «В канун Нового года нужно отдыхать, а мы и отдохнуть не можем! Ну что поделаешь! — он взял у господина Гоу полотенце, — Вам принести еще одно?».

Господин Гоу покачал головой, как бы одновременно отказываясь от еще одного полотенца и сочувствуя Лао У, но так ничего и не сказал. Всем здесь было известно, что господин Гоу — родственник начальника станции по фамилии Сун, и то, что он мог бесплатно ехать в вагоне второго класса, было само собой разумеющимся. К тому же ему следовало вести себя в соответствии со своим статусом, поэтому он не мог опуститься до того, чтобы немного поболтать с проводником.

Лао У показалось, что качания головой от господина Гоу было как-то маловато, но раз уж родственник начальника Суна счел это достаточным, то нужно постараться довольствоваться и этим. Вагон опять ужасно тряхнуло. Лао У, словно по раскачивающемуся бревну, добрался до его середины, развернул скрученное полотенце, проворным и элегантным движением взял его за два уголка: «Не желаете вытереться?». Толстая ладонь господина Чжана прикоснулась к самой горячей части полотенца, он накрыл им лицо и с силой потер, будто протирал зеркало. «Вам», — Лао У предложил полотенце господину Цяо. Господин Цяо без

особого энтузиазма вытер лицо, оставив на полотенце только немного черной мягкой грязи из ноздрей и из-под ногтей, которую можно было вытереть, но можно было и не вытирать.

«Скоро будут проверять билеты, — Лао У было неловко сразу же рассказывать о своих обидах незнакомым пассажирам, поэтому он начал издали, — После этого вам, наверное, захочется отдохнуть. Если понадобятся подушки — только позовите. В поезде пусто, можно и поспать. Вот и выканун Нового года проводите в вагоне! Ну а нам, поездным, куда деться... Ничего не поделаешь!». Ему было неудобно говорить слишком много, он хотел поглядеть на их реакцию и после продолжить. Он протянул господину Чжану еще одно полотенце, тому не хотелось снова напрягаться, но он еще не протер свои только-только подстриженные короткие волосы, а для того чтобы протереть кожу на голове, нужно было постараться. Он с трудом это сделал и выдохнул с облегчением. Господину Цяо второе полотенце не потребовалось, он боялся, что господин Чжан уже потратил все силы за двоих, поэтому он только осторожно поковырял только что очищенным полотенцем ногтем в зубах.

«Что это в вагоне так жарко?!» — господин Чжан кинул Лао У полотенце. «Окно вы все-таки не открывайте, не то сразу простудитесь! Всем плевать, что тут в поезде творится, я вам так скажу, — Лао У резко сменил тему разговора, — Целый год работаешь здесь, трудишься, надеешься отдохнуть денек в канун Нового года, ну ладно, ладно, не будем об этом...».

Это «не будем об этом» прозвучало в том числе и из-за того, что поезд прибыл на небольшую станцию.

На перрон сошло несколько человек из вагона третьего класса, у всех были мешки за спиной, корзины в руках, они поспешно уходили со станции, но вдруг останавливались ненадолго, чтобы подумать, не забыли ли они чего в поезде. Оставшиеся в поезде прижимались к стеклу и смотрели на улицу, немного завидуя тем, кто уже добрался до дома, мечтали, чтобы поезд мчался как можно быстрее. Из вагона второго класса никто не выходил, наоборот, вошли человек семь-восемь военных, их кожаные ботинки гремели, кожаные ремни блестели, они несли четыре коробки особых фейерверков, завернутых в алые бумажные пакеты с отпечатанными на них золотыми иероглифами. Фейерверки были такие огромные, что их даже было некуда деть. Кожаные ботинки слишком шумели, ходили туда-сюда, говорили основательным, густым тоном. Чем больше поступало предложений, тем сложнее им было решить, что же делать с этими фейерверками. «Да просто положите их на пол!» — взял слово замкомбата. «Положить на пол!» — подхватил взводный. Все разом нагнулись, выпрямились и встали по стойке «смирно» в знак уважения. «Ладно, вольно!» — ответил на любезность замкомбата. «Вольно! Идите!» — вторил взводный. Загремели кожаные ботинки, замелькали серые шапки, серые обмотки, кожаные ремни. Все торопились к выходу. «Быстрее сходим с поезда!». Тоскливо засвистел гудок локомотива. Свет фонарей, тени людей, стук колес, покачивание. Поезд снова тронулся.

Лао У вроде был занят, а вроде и нет: ходил из одного конца вагона в другой, посматривал на замкомбата и взводного, потом смотрел на сложенные на полу фей-

ерверки, не решаясь ничего сказать, сел и завел разговор с Сяо Цуем. Он все твердил о своих обидах, снова рассказал, что сегодня не смог взять выходной. На этот раз рассказ получился еще подробнее, чем в прошлый. Лао У был очень рад возможности высказаться. Сяо Цуй опять заявил о том, какая Сяо Хун *** девка, и рассказал еще об одной по прозвищу «Орало», которая была ничуть не лучше Сяо Хун.

Лао У все же немного беспокоили те фейерверки, он снова вернулся к тому месту, где они лежали. Замкомбата уже улегся, казалось, он ужасно устал, пистолет он положил на маленький столик. Взводный еще не решался лечь, он только снял свою серую шапку и изо всех сил скреб кожу на затылке. Лао У не осмелился потревожить замкомбата и издали обратился к взводному: «Ну я тогда положу эти фейерверки наверх, хорошо?». «Зачем? — командир взвода захватил рукой добрый кусок кожи своей головы, так что аж рот перекосялся. «Да как бы кто не споткнулся», — ответил Лао У, втянув голову в плечи.

«Да кто посмеет споткнуться? На кой черт ему спотыкаться?!» — командир взвода уставился на него своими глазами, огромными, без второго века, но ничуть не грозными.

«Ладно-ладно, ничего, — голову Лао У будто бы придавили сверху огромным камнем, он улыбался так, что лицо стало плоским, — Ничего-ничего! А вы, стало быть, куда едете?».

«Что, проблем захотелось?» — взводному было все равно, но казалось, что ему следовало рассердиться. Лао У в проблемах не нуждался, и потому тихонько отступил назад, к господину Чжану: «Пора проверить билеты». К тому времени господин

Чжан и господин Цяо, толстый и тонкий, уже успели поладить. Господин Чжан был знаком с Цзы Цином, и господин Цяо тоже его знал. Потом и вовсе выяснилось, что Цзы Цин — дальний родственник господина Цяо. Потом от Цзы Циана они перешли к Гань Чэню, которого оба знали. Это был человек, который мог сесть за стол, сыграть двадцать партий, проиграться дотла, но он никогда не станет швырять на стол кости для игры, всегда такой улыбчивый, приветливый, умный невероятно. Ага, а еще в прошлом, а может, в позапрошлом году, он женился на девушке, красивой и проворной! Гань Чэнь такой мастак и всегда поможет, настоящий друг! Пятеро начали проверять билеты. Первый: фуражка с золотой каймой, бледнолицый, каменное лицо, смотрит вдаль. Второй: фуражка с золотой каймой, смуглый коротышка, весь светится улыбкой, хочет немного разбавить серьезность первого. В вагоне третьего класса выражение лица у обоих сменилось на безразличное, в вагоне второго класса на лице одного из них появилась улыбка, в вагоне первого класса заулыбались оба. Третий: детина из Тяньцзиня, револьвер, ремень, пули — все при нем. Четвертый: детина из Шаньдуна, револьвер, пули, еще и сабля. Пятым был Лао У, тонкую длинную шею не вытянешь, но и не втянешь, он кое-как наклонил ее чуть вправо. Проверку билетов начали с Сяо Цуя.

Зеленоватое лицо и черные зубы Сяо Цуя давно уже всем запомнились. Сейчас, когда они увидели его вновь, Сяо Цуй улыбался, другие же, напротив, чувствовали себя несколько неловко. Первая фуражка с золотой каймой, глаза смотрели вдаль, будто бы немного напрягся и постукивал серебряным компостером по бедру. Вторая

фуражка с золотой каймой кивнул головой Сяо Цую. Детина из Тяньцзиня усмехнулся, но тут же вновь принял каменное выражение лица, как будто лампочка, которая вдруг загорелась и тут же погасла. Детина из Шаньдуна потрогал свой козырек, ему было о чем потолковать с Сяо Цуем, но пока что следовало подождать, выражение глаз у него было весьма странное. Лао У, казалось, было стыдно перед Сяо Цуем, поэтому он извинился за всех присутствующих: «Присаживайтесь, присаживайтесь, пассажиры-то нет совсем, вот вернемся и поболтаем!». Сяо Цуй почувствовал себя немного одиноко, зеленоватое лицо потемнело, он сел. Лао У поспешил вперед: «Господин Гоу!». Первой фуражке с золотой каймой показалось, что Лао У слишком высовывается, он первым протянул руку: «Как здоровье начальника участка? А что же вы выехали в путь только сегодня?» Господин Гоу улыбнулся и стал выглядеть еще более солидно, он убрал свою руку, сложил руки на груди, улыбнулся и что-то пробормотал. Все поняли, что это были какие-то вежливые бессмысленности. Оба детина застыли как вкопанные, они не мог ничего сказать, мелковатыми были сошками, но нужно было и сохранять достоинство, спину они держали настолько прямо, будто жердь проглотили. Лао У поймал момент и немного вышел вперед, чтобы доложить господам Чжану и Цяо о проверке билетов. Получив билеты, он увидел, что они бесплатные. Тогда он стал еще более учтивым. Он вернул билет господину Чжану, а вот с билетом Цяо медлил. На билете Цяо было ясно написано, что он предназначен для женщины, ну а тот, совершенно очевидно, женщиной не являлся, в этом сомнений быть не могло. Вторая фуражка с золотой

каймой быстренько придвинулся, кинул взгляд на билет и для себя понял: в канун Нового года и женщина может стать мужчиной. Лао У двумя руками протянул билет обратно, бесконечно извиняясь.

Замкомбата уже храпел, взводный увидел, что пришли проверять билеты и быстро закинул ноги на сиденье, будто он тоже уже лег, и его нельзя тревожить. Все посмотрели вниз и увидели лежащие там фейерверки. Шаньдунский детина с одобрением покивал головой, фейерверки были и впрямь длинные и большие. Тяньцзиньский детина обратился ко второй фуражке с золотой каймой: «Должно быть, послали к командиру бригады Цао!». Так и порешили, и все вместе ушли. Дойдя до двери, первая фуражка с золотой каймой отдал приказ Лао У: «Скажи им, чтобы положили фейерверки наверх!». Вторая фуражка добавил, как бы смягчая положение Лао У: «Ну ты сам подними их!». Тот все кивал и кивал, шея болталась, как на пружине, он ничего не говорил, но про себя думал: «Раз уж сами они боятся пойти сказать им, то что поделаешь, остается только кивать, ведь кивать — не делать». Тяньцзиньский детина тоже был крайне осторожен: «Так ведь их послали командиру бригады Цао!». Лао У понял, что фейерверки нельзя трогать ни в коем случае.

Лао У вернулся к Сяо Цую, глядя на его потемневшее лицо, он понял, что тому нужно воды. Ничего не спрашивая, он сразу принес ее. Сяо Цуй уже не мог выразить свою признательность, он что-то вытащил. Даже Лао У не разглядел, что именно. Он придерживал это большим пальцем правой руки на ладони левой, которую он сложил в форме лодочки. Рот растянулся в улыбке, лицо побледнело, на

лбу выступила испарина, он был похож на вареную луковицу. Лодочка доплыла до рта, приподнялась и опустилась. Глаза были закрыты, губы потянулись к стакану с водой, худые щеки немного напряглись, полоща рот. Задержав дыхание, он прочистил горло и открыл глаза, на зеленом лице явственно виднелись складки от улыбки.

«Важнее еды», — восхитился Лао У, наклонив голову.

«Важнее еды», — Сяо Цуй был доволен, поэтому и говорил откровенно.

Господину Гоу пришлось снять пальто. Глаза его то блуждали по вагону, то смотрели в одну точку. С одной стороны, ему хотелось положить пальто на самое подходящее место, с другой стороны, хотелось хорошо выглядеть в чужих глазах. Крючок слишком низкий, если повесить на него, то полы пальто упадут на спинку сиденья и помнутся; если положить его на незанятое сиденье, то это будет далеко, не так видна связь господина Гоу и великолепного воротника из выдры, но и в руках его долго не поддержишь, неудобно, прямо как в общественном месте садить наложницу на колени. Он никак не мог решить, что же делать. Господин Гоу кинул взгляд вверх, на полке лежали восемнадцать его вещей: четыре свертка, пять корзин, две маленьких корзинки, два чемодана, один дипломат, две бутылки, пакет из газеты и пакет из обложечной бумаги! Один! Два! Три! Четыре... Это все занимало около двух чжанов¹, не нужно было тесниться, что в общем-то вызывало у него удовлетворение. Он все еще держал пальто в руках, выхода, казалось, не было, оставалось только сидеть с еще более прямой спиной.

¹ 1 чжан ≈ 3 м.

«Скоро Новый год, а ты не дома! Скоро Новый год, а ты не дома!», — стучали колеса. Но ехали очень медленно. Поднималось и опускалось звездное небо, быстро пропали из вида горы, деревья, деревни, кладбища, теперь одна чернота стремилась смениться другой. Наверх пробивались искры и дым, которые оставались позади, из-под поезда капала вода, которая тоже оставалась позади. Вперед, вперед, не переводя дух, мчаться во весь опор! Сплошная чернота, такая, что там может таиться что угодно, — позади. Чернота, в которой, кажется, и нет ничего, — тоже позади. Снега, холмы, посветлело, потемнело, — все позади. Только медленно, медленно, скоро Новый год, а ты не дома! В вагонах горел свет, было натоплено, люди нервничали. Спать не хотелось, скоро Новый год, а ты не дома! Проводы уходящего года, жертвы духам, подношения предкам, парные полоски с пожеланиями, петарды, пельмени, новогодние наборы цукатов, отличная еда и выпивка — все это тревожит сердце, перекачивается во рту, раздается в ушах, щекочет ноздри. Хотел было засмеяться, вместо этого стало грустно, сам-то еще в поезде, скоро Новый год, а ты не дома! За окошком тени, тени, тени, звездное небо поднимается и опускается, снежные горы и равнины, никого не слышно, ни лошадей, ни повозок, ничего не видно, сплошная бесконечная чернота, бесконечные тени. Тьма окутала светящийся, теплый поезд и будто не хотела его отпускать, скоро Новый год, а ты не дома!

Господин Чжан достал с полки две бутылки водки и, споласкивая стаканы, сказал: «Братец, мы уже как родные с тобой, выпьем! Дома встречают Новый год, так и в поезде нужно встретить,

давай-ка наслаждаться жизнью! Попробуй! Настоящая, двадцатилетней выдержки, из Инкоу, еще не тронутая, такую не найдешь, мне один чиновник-маньчжур достал. Ну давай, вздрогнем!».

Господину Цяо неудобно было отказаться, но и согласиться вот так просто тоже было неудобно. Он смотрел на стакан, не зная, куда деть руки, и думал, что же делать. Он достал с полки бумажный пакет, тихонько открыл его, внутри было еще много маленьких бумажных пакетиков, он начал по одному перебирать их пальцем, как работник аптеки, который ищет нужное лекарство. Отобрал три пакетика: сушеные личи, золотистые финики и пряный тофу, всё открыл и только сейчас, взяв стакан, решил улыбнуться: «Да, как родные уже! Не будем тогда стесняться!»

Хлоп! Господин Чжан раскрошил своей толстой ладонью личи с таким звуком, какой и должен раздаваться во время празднования Нового года. Он подождал, пока господин Цяо пригубит водку, посмотрел, что он продолжил пить и только тогда спросил: «Ну как?».

«Чудесно! — господин Цяо свернул кончик языка, как будто пытаясь удержать во рту немного аромата водки, — Чудесно! Такую и за деньги не купишь!».

Пили вдвоем, подливая друг другу. Постепенно их лица налились красным. Болтали о всякой всячине, обсудили дом, работу, друзей, как нелегко заработать деньги, бесплатные билеты... Стакан о стакан, сердце о сердце, глаза немного увлажнились, сердца пылали, не проникнуться было невозможно. Господин Цяо открыл еще одну упаковку засахаренных мандаринов. Господин Чжан хотел сначала тоже достать какой-то из своих бумажных пакетиков, но

поглядел на водку: две бутылки, этого было более, чем достаточно, в скупости его не обвинишь: «Надо выпить всё! Каждый по бутылке, чтоб ни капли не осталось! Неплохое празднование Нового года получается! Водка не пьянит, а мы с тобой, считай, как братья уже, так и неважно, сколько выпьем — столько выпьем! Вздрогнем!».

«Но мне столько не...»

«Беспокоиться нечего! Двадцатилетняя, нетронутая, от нее ничего и не будет! В канун Нового года встретить друга — судьба!».

Господин Цяо был тронут до глубины души: «Хорошо! Ради вас — хоть в огонь, хоть в воду!».

У Сяо Цуя в голове будто бы не было никаких мыслей. Поболтав с ним, Лао У подумал, что нужно сходить до вагона-ресторана и принести еды и выпивки, оставив Сяо Цуя подремать немного. «Ну я пошел в вагон-ресторан?» — Лао У встал и оглядел вагон.

Сяо Цуй ничего ему не ответил. Лао У увидел, что господин Гоу уже лег, положив ноги на подлокотники сиденья, новые полушерстяные желто-коричневые носки наполовину сползли. Чжан и Цяо, оба с бесплатными билетами, уже дошли до стадии радостного опьянения. Замкомбата и взводный крепко спали. Фейерверки спокойно лежали на полу, пламенно аела упаковочная бумага. Лао У тихонько проскочил в вагон-ресторан.

Сяо Цуй свернулся клубочком на сиденье, прикрыл глаза, во рту дымилась скуренная наполовину сигарета.

Бутылка господина Чжана уже почти закончилась, он расстегнул пуговицы, пот с висков стекал на щеки, глаза покраснели, он стал болтлив, но язык ворочался вяло,

поэтому некоторые слова трудно было разобрать. Но в душе у него еще осталось немного сил. Когда он жаловался на кого-то господину Цяо и ругал его, он еще мог справиться со своим языком, поэтому ругань выходила от души и совсем не походила на пьяную болтовню. Господин Цяо одолел лишь половину бутылки, лицо его уже пугающе побелело. Он вытащил сигареты и предложил одну Чжану. Оба закурили, господин Чжан лежал на сиденье на спине с сигаретой во рту, нижняя половина ног висела в воздухе, но он не обращал на это никакого внимания. Захотел спеть «Пьяный князь», но из пересохшего горла раздался только хрип, он громко выдохнул, как разгневанный буйвол. Господин Цяо тоже скрючился на сиденье, придавив сигарету меж пальцев, глаза покосились на ноги взводного, сердце забилося, в горле что-то забурлило, лицо стало белым и немного зачесалось. «Скоро Новый год, а ты не дома!» — быстро отстукивали колеса в ушах господина Чжана, стук колес ускорялся, стук сердца тоже. И вдруг «бззззз» — голова заходила в воздухе, как муха, все вокруг пылало, сердце словно обвели алым кружком. Внезапно жужжание поутихло, сердце кружилось где-то в теле, он осмелился немного приоткрыть глаза, храбрость в нем окрепла, и он притворился, что все в порядке. Толстые пальцы щелкнули спичкой и зажгли уже потухшую сигарету. Спичку отбросил в сторону. Вдруг винные пары над столиком стали так сильны, что и чашки, и бутылка, и стол, казалось, были окутаны зеленым светом. Эта дымка, подрагивая, поднялась выше и постепенно расплзлась по воздуху. Господин Цяо очнулся, сигарета в его руках уже горела. Отбросив ее в сторону, он

руками задел стол, бутылка опрокинулась, чашки перевернулись, бумажные пакеты лизали разноцветные языки пламени. Лицо господина Чжана пылало, огонь кружился, словно в танце. Господин Цяо захотел убежать, огонь со столика взметнулся выше вслед за бумажным пеплом, к пакетам на полке наверху будто протянулась огненная рука, пламя поднялось стеной. Он и сам уже превратился в огненного человека, огонь достал до бровей — они загорелись, добрался до волос — они затрещали, дошел до губ — алкоголь на них вспыхнул, он был словно демон преисподней, изрыгающий огонь.

И вдруг «тра-та-та» — затрещала канада. Взводный только открыл глаза, как прямо перед его носом взорвался фейерверк, брызнула кровь и золотые искры. Он вскочил и побежал, под ногами и на теле гремели взрывы, словно он наступил на мину. Замкомбата не успел встать, как огонь поглотил его целиком, он хотел открыть глаза, но правый уже разорвало взрывом.

Господин Гоу проснулся и увидел, что часть его поклажи на полке уже горит, огонь был повсюду, приближался к нему, подползал боком, как огненный дракон, весь покрытый языками пламени. Быстро оценив ситуацию, он решил разбить окно и сбежать через него, ударил по нему башмаком, стекло разбилось, в вагон ворвался ветер, огонь бешено взметнулся. Воротник из выдры, четыре свертка, пять корзин — все превратилось в горючее. Поезд мчался быстро, свистел ветер, взрывались фейерверки, господин Гоу метался по вагону.

Сяо Цуй привык быть в пути и, услышав шум, не стал даже открывать глаз.

Огонь поднялся от его ног вверх, обжег тело, поджарил сырой опиум, и тот стал готовым. Он быстро сел. Дым, взрывы, отблески огня, ничего не видно. Опиум стал как-то странно пахнуть и обжигать, он уже не мог двигать ногами, огонь пробирался выше, Сяо Цуй превратился огромный огненный кокон.

Сяо Цуй не мог двинуться, а господин Чжан был до того пьян, что и не понимал, что нужно двигаться. Господин Цяо, господин Гоу и взводный метались, как звери в клетке, замкомбата встал на колени и громко зарыдал. Огонь охватил весь вагон, сильно пахло серой, бумага и ткань уже сгорели под взрывы фейерверков. Взрывы слабели, но дым валил сильнее, невыносимо пекло, кругом плотный дым, те, кто метались, повалились на пол, плач замкомбата утих. Дым стал еще гуще, загорелась деревянная мебель. Поезд мчался быстро, свистел ветер, среди дыма будто бы искали путь багровые языки огня. Огонь стал ярче, дым побелел, пламя вырывалось из окон наружу, весь вагон был подсвечен, огонь принимал самые разные формы, словно сотни факелов, протягивались языки пламени.

Поезд проехал мимо маленькой станции, не останавливаясь. «Пожар», — подумал регулировщик, держащий табличку. «Пожар», — подумал пропускающий с фонарем в руках. Стрелочник и стоящий навтыжку полицейский оба подумали: «Пожар!». Начальник станции был подшофе, он еще не успел дойти до платформы, а поезд уже промчался мимо. Когда он дошел до нее, то увидел слабые отблески огня, и подумал, а не в глазах ли у него рябит. Регулировщик поменял табличку, держащий фонарь погасил его,

стрелочник поменял стрелки, полицейский взял свое ружье и пошел в комнату отдыха, в сердце у каждого из них все еще сверкал огонь, но никто не вымолвил ни слова. Немного спустя этот огонь в сердце постепенно угас, начали обсуждать, как праздновать Новый год, есть, стрелять из хлопушек, пить вино, играть в карты, воцарилось всеобщее спокойствие.

Поезд проехал мимо станции и ускорился. Огонь гремел, поезд фонарем освещал черную, как тушь, ночь, то выплевывая, то втягивая в себя огненные всполохи. Хотя вагон второго класса и сохранил свою форму, но от него остался только лишь железный каркас. Пламя как-то отчаянно, впустую металось из стороны в сторону, и так, то отступая назад, то подаваясь вперед, добралось до вагона третьего класса. Дым показывал огню путь, чувствовался сладковатый, тошнотворный запах гари. Куда проходил дым, туда следовал и огонь. «Пожар! Пожар!» — раздались крики, началась давка. Толпа людей, в головах все помутилось, кто-то разбивал окна, но прыгать боялся, кто-то бежал, стремясь растолкать всех на своем пути, некоторые сидели в оцепенении, хотелось заплакать, но не было голоса, некоторые, схватив свои вещи, суетились, паниковали, бесполезно мешались под ногами, огонь уже был прямо перед ними, добрался до их тел, голов, они рыдали, обхватывали руками голову, пытались сбить пламя с одежды, метались, прыгали с поезда... Огонь нашел для себя новые владения, так много вещей, так много людей! Словно вне себя от радости, он плюнул один язычок пламени, бросил второй подальше, вот огонек с дымом, а этот вдруг высунулся из окна, один колебался в нерешительности,

один был то тут, то там, танцевали сотни самых невообразимых огненных всполохов. Постепенно они слились воедино, в один огненный шар, в метеор, то ли катящийся, то ли летящий. Это огненное нечто, то ли красное, то ли зеленое, то ли темное, то ли яркое, расплзлось вслед за дымом и вдруг пламенем прорывало дым, быстрое, как бурлящая волна. Раздавались посвистывание и треск поджаривающейся человеческой плоти и горящих волос, звук становился все многообразней, падали вещи, выли люди. Ворвался ветер, и тогда огонь показал всю свою мощь. Загорелся весь вагон, клубами валил дым, пламя бушевало, это была самая жестокая кремация!

Вот и еще одна станция, на ней поезд должен был остановиться. Регулировщик, сигнальщик с фонарем, проверяющий билеты, полицейский, носильщики, сам начальник станции, помощник начальника станции, клерки, секретари и просто случайные люди — все замерли, беспомощно вытаращив глаза. На станции не было пожарного оборудования. В вагонах третьего класса, сцепленных по две стороны от вагона второго класса, не было ни слышно голосов, ни видно какого-либо движения, только очень лениво, не спеша поднимался дым и потрескивал огонь.

Позже было обнаружено пятьдесят два тела, плюс еще одиннадцать трупов тех, кто прыгал с поезда, было собрано вдоль путей.

После праздника фонарей приехал следователь, и был встречен целой чередой приглашений. За три дня застолий ему было некогда думать о расследовании. Потом у него появились кое-какие личные дела, которые нужно было уладить, это тоже заняло три дня. К расследованию он

приступил только тогда, когда отдых уже начал идти во вред работе.

Начальник поезда ничего не знал, фуражка с золотой каймой номер один ничего не знал, фуражка с золотой каймой номер два ничего не знал, детина из Тяньцзиня ничего не знал, детина из Шаньдуна ничего не знал, Лао У ничего не знал, причины возникновения пожара были неизвестны. На каждой станции сообщили количество проданных и количество проверенных билетов. Все сходилось, не хватало шестидесяти трех, больше, чем количество сгоревших, столько же, сколько погибло в общем. На станциях были еще непроданные билеты в вагон второго класса, значит, этот вагон был пуст, пожар не мог начаться в нем.

Допросили Лао У. Тот ничего не знал, так как во время возгорания он был в вагоне-ресторане. Однако раз он был ответственный за вагон второго класса, то почему самовольно покинул рабочее место и пошел в вагон-ресторан? Хотя причины пожара и не ясны, но в качестве наказания за уход с рабочего места его следует уволить!

Следователь вернулся в приказ и доложил о своей работе, доклад был очень подробно и хорошо написан.

«В канун Нового года у меня должен был быть выходной, они еле уговорили меня выйти работать! Твою мать, да и хрен с ней, с этой работой! — жаловался Лао У жене, тряся длинной шеей, — Уволят? Ну и отлично! Найду другое место! Ты не волнуйся! Что теперь без поезда прокормиться не сможем что ли?!». «Да я не волнуюсь, — она хотела успокоить Лао У, — мне просто жалко, что сгорел весь лук, который ты мне вез!».

《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部/国家汉办主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至130个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com.

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 130 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., чтобы всесторонне поведать читателям разных стран о древнем и современном Китае.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 专教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
- 场景丰富 —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
- 自然幽默 —— 复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция» поможет вам
выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE
и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载 孔子学院 阅读软件



On-line

www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973181

0 3>